

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДЕНО
Ученым советом ФГБОУ ВО «ВГУ»
от 31.08.2019 г. протокол № 7

**Основная адаптированная образовательная программа
высшего образования**

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

(с изменениями 20__, 20__, 20__, 20__ гг.)

Специализация

«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»
(немецкий язык)

Квалификация

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

Год начала подготовки: 2019 г.

СОГЛАСОВАНО
Представитель(и) работодателя:
Директор (Фоненко О.Е.)
должность, подпись. ФИО
М.П.



Воронеж 2019

Утверждение изменений в АОП для реализации в 20__/20__ учебном году

АОП пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 20__/20__ учебном году на заседании ученого совета университета __.__.20__ г. протокол № ____

Заместитель председателя Ученого совета ФГБОУ ВО «ВГУ»

_____ Е.Е. Чупандина

__.__.20__ г.

Утверждение изменений в АОП для реализации в 20__/20__ учебном году

АОП пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 20__/20__ учебном году на заседании ученого совета университета __.__.20__ г. протокол № ____

Заместитель председателя Ученого совета ФГБОУ ВО «ВГУ»

_____ Е.Е. Чупандина

__.__.20__ г.

Утверждение изменений в АОП для реализации в 20__/20__ учебном году

АОП пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 20__/20__ учебном году на заседании ученого совета университета __.__.20__ г. протокол № ____

Заместитель председателя Ученого совета ФГБОУ ВО «ВГУ»

_____ Е.Е. Чупандина

__.__.20__ г.

Утверждение изменений в АОП для реализации в 20__/20__ учебном году

АОП пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 20__/20__ учебном году на заседании ученого совета университета __.__.20__ г. протокол № ____

Заместитель председателя Ученого совета ФГБОУ ВО «ВГУ»

_____ Е.Е. Чупандина

__.__.20__ г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения	4
1.1. Основная адаптированная образовательная программа (АОП) специалитета, реализуемая ФГБОУ ВО «ВГУ» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».	4
1.2. Нормативные документы для разработки АОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.	4
1.3. Общая характеристика основной образовательной программы высшего образования.	5
1.4 Требования к абитуриенту	5
2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника АОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.	5
2.1. Область профессиональной деятельности выпускника.	5
2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника.	5
2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника.	5
2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника.	5
3. Планируемые результаты освоения АОП	6
4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации АОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.	8
4.1. Календарный учебный график.	8
4.2. Учебный план	8
4.3. Аннотации рабочих программ дисциплин (модулей)	8
4.4. Аннотации программ учебной и производственной практик.	8
5. Фактическое ресурсное обеспечение АОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.	9
6. Характеристика среды вуза, обеспечивающая развитие общекультурных и социально-личностных компетенций выпускников.	9
7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися АОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.	10
7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация	11
7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников АОП специалитета.	11
8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.	12

1. Общие положения

1.1. Основная адаптированная образовательная программа (АОП) специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, реализуемая ФГБОУ ВО «ВГУ», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (немецкий язык)

Квалификация, присваиваемая выпускникам: лингвист-переводчик

В соответствии с п. 28 ст. 2 Федерального закона от 29.12.2012 N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», адаптированная образовательная программа – образовательная программа, адаптированная для обучения лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и при необходимости обеспечивающая коррекцию нарушений развития и социальную адаптацию указанных лиц.

Данная АОП ВО представляет собой комплекс основных направления подготовки (форм обучения, срока обучения, объема АОП ВО), область профессиональной деятельности выпускников, объекты и виды профессиональной деятельности, профессиональные задачи, формируемые компетенции, аннотации дисциплин, практик, формы государственной итоговой аттестации, требования к условиям реализации.

Обучение по АОП ВО осуществляется с использованием образовательных технологий и методов обучения с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья лиц с ограниченными возможностями здоровья, в доступных для них формах, а также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации или абилитации инвалида (далее - ИПРА) (при наличии).

1.2. Нормативные документы для разработки АОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Нормативную правовую базу разработки АОП составляют:

- Федеральный закон от 29.12.2012 № 273 – ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Федеральный закон от 24.11.1995 № 181 – ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»;
- Методические рекомендации по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утв. Минобрнауки России 08.04.2014 №АК-44/05вн);
- Устав ФГБОУ ВО «ВГУ»;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «17» октября 2016 г. № 1290 (в ред. Приказа Минобрнауки России от 13.07.2017 N 653);
- Приказ Минобрнауки России от 05.04.2017 №301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;
- Приказ Минобрнауки России от 27.11.15 г. № 1383 «Об утверждении Положения о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования»;
- Приказ Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры»;
- Положение о порядке разработки и реализации адаптированных образовательных программ высшего образования в Воронежском государственном университете;
- Документы СМК по организации учебного процесса в ФГБОУ ВО «ВГУ».

1.3. Общая характеристика АОП высшего образования

1.3.1. Цель реализации АОП

АОП ВО специалитета имеет своей целью развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

1.3.2. Срок освоения АОП

Нормативный срок освоения АОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение для очной формы обучения составляет 5 лет.

При обучении по индивидуальному плану лиц с ограниченными возможностями здоровья срок освоения может быть увеличен по их желанию не более чем на 1 год по сравнению со сроком получения образования для соответствующей формы обучения.

1.3.3. Трудоемкость АОП 300 ЗЕТ

Объем АОП ВО за один учебный год при обучении по индивидуальному плану вне зависимости от формы обучения не может составлять более 75 з.е.

Объем контактной работы 4966 часов

1.4. Требования к абитуриенту

Абитуриент должен иметь документ установленного образца о среднем общем образовании или среднем профессиональном образовании, высшем образовании.

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника АОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

Область профессиональной деятельности специалистов включает межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника

Объектами профессиональной деятельности специалистов являются: информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации; иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков и перевода; способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка; информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

Специалист по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение готовится к следующим видам профессиональной деятельности: организационно-коммуникационной, научно-исследовательской.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

Специалист по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

организационно-коммуникационная деятельность:

осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
редактирование письменных переводов;
оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы.

научно-исследовательская деятельность:

изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

Профессиональные задачи в соответствии со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»:

осуществление письменного перевода специальных текстов, обслуживающих сферу международных отношений;

обеспечение межкультурного общения в сфере международных отношений.

3. Планируемые результаты освоения АОП.

В результате освоения данной АОП специалитета выпускник должен обладать следующими компетенциями:

Общекультурные:

способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);

способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

Общепрофессиональные:

способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из

разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

Профессиональные:

организационно-коммуникационная деятельность:

способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

научно-исследовательская деятельность:

способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

Профессионально-специализированные:

способностью осуществлять письменный перевод специализированных текстов, обслуживающих сферу международных отношений (ПСК-3.1);

способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ПСК-3.2);

владением знаниями об основных направлениях внешней политики ведущих зарубежных государств и их отношениях с Российской Федерацией, о деятельности международных организаций и способностью обсуждать актуальные проблемы международных отношений на иностранном языке (ПСК-3.3).

Матрица компетенций представлена в Приложении 1.

4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации АОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

4.1. Календарный учебный график.

Представлен в Приложении 2.

4.2. Учебный план

Представлен в Приложении 3.

4.3. Аннотации рабочих программ дисциплин (модулей)

Представлены в Приложении 4.

4.4. Аннотации программ учебной и производственной практик

Представлены в Приложении 5.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

При определении мест прохождения практик обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ учитываются рекомендации, содержащиеся в ИПРА инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда. Формы проведения практики для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ могут быть установлены с учетом их индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Учет индивидуальных особенностей обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ может быть отражен в индивидуальном задании на практику.

5. Фактическое ресурсное обеспечение АОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Библиотечно-информационное обеспечение АОП представлено в Приложении 6.

Материально-техническое обеспечение АОП представлено в Приложении 7.

Кадровое обеспечение АОП представлено в Приложении 8.

Университет располагает специальными условиями для получения образования по АОП, включающие в себя использование специальных методов обучения и воспитания, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания организаций и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение АОП,

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям здоровья, а также техническими средствами передачи информации из имеющихся неадаптированных ресурсов.

В целях доступности получения высшего образования по АОП лицам с ограниченными возможностями здоровья Университетом обеспечивается:

для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- наличие альтернативной версии официального сайта организации в сети «Интернет» для слабовидящих;

- размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме (с учетом их особых потребностей) справочной информации о расписании учебных занятий (информация выполнена крупным рельефно-контрастным шрифтом (на белом или желтом фоне) или продублирована шрифтом Брайля);

- обеспечение выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- обеспечение доступа обучающегося, являющегося слепым и использующего собаку-проводника, к зданию организации;

для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- дублирование звуковой справочной информации о расписании учебных занятий визуальной;

- обеспечение надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;

для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, материально-технические условия обеспечивают возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, локальное понижение стоек-барьеров; наличие специальных кресел и других приспособлений).

6. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников.

В Университете созданы условия для активной жизнедеятельности обучающихся, для гражданского самосовершенствования и самореализации, для максимального удовлетворения потребностей обучающихся в интеллектуальном, духовном, культурном и нравственном развитии.

В Университете сформирована система социальной и воспитательной работы. Функционируют следующие структурные подразделения:

- Отдел по социальной работе (ОпСР);
- Отдел по воспитательной работе (ОпВР);
- Штаб студенческих трудовых отрядов;
- Центр молодежных инициатив;
- Спортивный клуб (в составе ОпВР);

- Концертный зал ВГУ (в составе ОпВР);
- Оздоровительно-спортивный комплекс (в составе ОпВР).

Системная работа ведется в активном взаимодействии с

- Профсоюзной организацией студентов;
- Объединенным советом обучающихся, в который входят следующие студенческие организации:

- 1) Уполномоченный по правам студентов ВГУ;
- 2) Студенческий совет ВГУ;
- 3) Молодежное движение доноров Воронежа «Качели»;
- 4) Клуб Волонтеров ВГУ;
- 5) Клуб интеллектуальных игр ВГУ;
- 6) Юридическая клиника ВГУ и АЮР;
- 7) Creative Science, проект «Занимательная наука»;
- 8) Штаб студенческих отрядов ВГУ;
- 9) Всероссийский Студенческий Турнир Трёх Наук;
- 10) Редакция студенческой газеты ВГУ «Воронежский УниверCity»;
- 11) Пресс-служба ОСО ВГУ «Uknow»;
- 12) Туристический клуб ВГУ «Белая гора»;
- 13) Спортивный клуб ВГУ «Хищные бобры»;
- 14) Система кураторов для иностранных студентов Buddy Club VSU

- Студенческим советом студгородка;
- Музеями ВГУ;
- Управлением по молодежной политике Администрации Воронежской области;
- Молодежным правительством Воронежской области;
- Молодежным парламентом Воронежской области.

В составе Молодежного правительства и Молодежного парламента 60% - это студенты Университета.

В Университете 9 общежитий.

Работают 30 спортивных секций по 34 видам спорта.

Студентам предоставлена возможность летнего отдыха в спортивно-оздоровительном комплексе «Веневитиново», Лазаревское / Роза Хутор, Крым (пос. Береговое).

Организуются экскурсионные поездки по городам России, бесплатное посещение театров, музеев, выставок, ледовых катков, спортивных матчей, бассейнов.

Работает Отдел развития карьеры и бизнес-партнерства.

В Университете реализуются социальные программы для студентов, в том числе выделение материальной помощи малообеспеченным и нуждающимся, социальная поддержка отдельных категорий обучающихся.

С целью создания условий по обеспечению инклюзивного обучения инвалидов и студентов с ОВЗ в Университете функционирует Центр инклюзивного образования. Задачи Центра: сопровождение инклюзивного обучения студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ; развитие информационно-технологической базы инклюзивного обучения; социокультурная реабилитация.

7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися АОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

В соответствии с ФГОС ВО специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение оценка качества освоения обучающимися основных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и государственную итоговую аттестацию обучающихся.

7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация.

Нормативно-методическое обеспечение текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по АОП специалитета осуществляется в соответствии Положением о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования П ВГУ 2.1.07 – 2018.

Для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья текущий контроль и промежуточная аттестация проводятся с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям АОП созданы и утверждены фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ, коллоквиумов, зачетов и экзаменов; тесты и компьютерные тестирующие программы; примерную тематику курсовых работ / проектов, рефератов и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников АОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Государственная итоговая аттестация выпускников АОП специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение предусматривает защиту выпускной квалификационной работы.

Выпускная квалификационная работа специалиста по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение представляет собой законченное исследование одной из общих или частных проблем фундаментальных или специальных дисциплин, выдвигаемое автором для публичной защиты. Выпускная квалификационная работа специалиста может быть также выполнена в форме переводческого проекта, выдвигаемого автором для публичной защиты.

Темы работ утверждаются Ученым советом факультета по представлению заведующих кафедрами.

Для обучающихся из числа инвалидов ГИА проводится Университетом с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

При проведении ГИА обеспечивается соблюдение следующих требований:

- проведение ГИА для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для обучающихся при прохождении ГИА;

- присутствие в аудитории ассистента, оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, прочитать и оформить задание, передвигаться, общаться с членами комиссии);

- использование необходимых технических средств с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, подъемников, др. приспособлений).

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность сдачи обучающимся инвалидом государственного аттестационного испытания может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительность подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы - не более чем на 15 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья организация обеспечивает выполнение следующих требований при проведении государственного аттестационного испытания:

а) для слепых:

задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются увеличенным шрифтом;

обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в устной форме.

Обучающийся инвалид не позднее чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний с указанием его индивидуальных особенностей. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

В заявлении обучающийся указывает на необходимость (отсутствие необходимости) присутствия ассистента на государственном аттестационном испытании, необходимость (отсутствие необходимости) увеличения продолжительности сдачи государственного аттестационного испытания по отношению к установленной продолжительности (для каждого государственного аттестационного испытания).

Регламентируется Положением о порядке проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры Воронежского государственного университета и Программой государственной итоговой аттестации.

8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.

В ходе реализации основной образовательной программы используются современные образовательные технологии, а именно:

– информационно-коммуникационные технологии (у обучающихся имеется возможность получать консультации руководителя практики / научно-исследовательской работы дистанционно посредством электронной почты);

– проектировочные технологии (планирование этапов профессиональной работы и определение методического инструментария для проведения различных видов работы (научно-исследовательской, диагностической, консультативной, коррекционно-развивающей, тренинговой работы) в соответствии с целями и задачами);

– информационные технологии – компьютерные технологии, в том числе доступ в Интернет (для получения профессиональной информации), и программные продукты (например, программное обеспечение SDL Trados Studio и Multiterm в мультимедийном классе факультета романо-германской филологии и программное обеспечение Nord в лингафонном кабинете);

– развивающие проблемно-ориентированные технологии (постановка и решение проблемных задач, допускающих различные пути их разработки; «междисциплинарное» обучение, предполагающее при решении профессиональных задач использование знаний из разных научных областей, группируемых в контексте конкретной решаемой задачи; основанное на опыте контекстное обучение, опирающееся на реконструкцию профессионального опыта в контексте осуществляемых им направлений деятельности);

– личностно ориентированные обучающие технологии (выстраивание для обучающегося индивидуальной образовательной траектории с учетом его профессиональных интересов и предпочтений; например, определение студентом путей профессионального самосовершенствования при прохождении практики, использование технологий презентации и самопрезентации при представлении итогов прохождения практики);

– рефлексивные технологии (позволяющие обучающемуся осуществлять самоанализ профессиональной деятельности и анализ работы других обучающихся, осмысление достижений и итогов образовательного процесса; например, при прохождении практики, освоении дисциплины (модуля)).

Реализация данной образовательной программы осуществляется с применением электронного обучения (ЭО). Основу учебно-методического обеспечения учебного процесса с применением ЭО составляют учебно-методические материалы в составе электронных учебно-методических комплексов, размещенных на образовательном портале «Электронный университет ВГУ» (<https://edu.vsu.ru/course/index.php>), а также электронные учебные пособия, размещенные на сайте библиотеки <http://www.lib.vsu.ru>.

Технология реализации содержания дисциплин образовательной программы включает в себя использование интерактивных форм и методов обучения. Подача лекционного материала проводится в виде информационных, проблемных лекций, лекций-дискуссий с обязательным использованием презентаций, обеспечивающих демонстрацию учебных материалов в иллюстративной, графической форме, а также аудио- и видеоматериалов.

Организация лабораторных и практических занятий предусматривает решение комплексных учебно-познавательных задач, требующих от студента применения как научно-теоретических знаний, так и практических навыков, необходимых для формирования компетенций. Включение в образовательную программу семинарских занятий с применением интерактивных технологий (решение ситуационных и контекстных задач, «мозговая атака», метод проектов) обеспечивает формирование у обучающихся способности к использованию разнообразных методов и интегрированию знаний и умений из различных областей науки для решения профессиональных задач.

Организация самостоятельной работы студентов в рамках дисциплин и практической подготовки регламентируется рабочей программой соответствующей дисциплины или практики и включает подготовку обучающихся ко всем видам учебных занятий; реферирование и аннотирование указанных преподавателем источников литературы; систематический просмотр периодических изданий с целью выявления публикаций в области изучаемой проблематики; изучение учебной литературы; использование интернет-ресурсов; подготовку докладов-презентаций по отдельным темам дисциплин; работу над учебным материалом из учебника и др.;

работу со словарями и справочниками; выполнение курсовых и выпускных квалификационных работ.

Методическое сопровождение организации самостоятельной работы студентов включает в себя: методические указания по освоению дисциплины; рекомендации по написанию курсовых работ, выпускных квалификационных работ. Интерактивные технологии организации самостоятельной работы студентов: задания и решение задач с использованием Интернет-технологий; задания по поиску и обработке информации, выполнение проектов, написание эссе и др.

Успешной подготовке обучающихся способствует активное использование в образовательном процессе периодических изданий, что обеспечивается доступом к библиотечному фонду или электронным базам периодических изданий, включая отечественные журналы из списка ВАК и ведущие зарубежные журналы, соответствующие профессиональному циклу. Для обучающихся обеспечена возможность оперативного обмена информацией, доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам, к базам данных eLibrary, Web of Science и т.п.

Методические материалы по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации включают в себя перечень вопросов и заданий; используются рабочие тетради, задания по составлению глоссария, аналитических обзоров, выполнение проектов, а также методические указания по подготовке и проведению Государственной итоговой аттестации.

При организации практик обучающихся используются следующие технологии: организационно-подготовительные (проведение установочных лекций (консультаций), конференций по организации и прохождению практики; ознакомление с методиками работы, выявление их специфики), технологические (ознакомительная практика под руководством сотрудника принимающей организации; самостоятельная работа студента по плану практики, сбор материала для решения поставленной задачи, проведение анализа и систематизации собранного материала), оценочно-рефлексивные (само- и взаимооценка результатов деятельности, выполнения учебных или профессиональных трудовых действий на ситуационных тренингах и позиционных семинарах).

В практике обучения используется портфолио – собрание личных достижений обучающегося, которое отражает реальный уровень его подготовки и активности в различных учебных и внеучебных видах деятельности в вузе и за его пределами.

Локальные нормативные акты, разработанные университетом для обеспечения образовательного процесса, в т.ч. для адаптированной образовательной программы:

Положение о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета;

Положение о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования;

Положение о порядке реализации дисциплин (модулей) по физической культуре и спорту в Воронежском государственном университете, в том числе для лиц с ограниченными возможностями здоровья

Положение о порядке проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры Воронежского государственного университета.

Положение о порядке проведения практик по направлению подготовки.

Методическое сопровождение образовательной программы:

Электронные учебно-методические комплексы:

Семочко С.В. Перевод в сфере юриспруденции (немецкий язык) / С.В. Семочко // Образовательный портал «Электронный университет ВГУ». URL: <https://edu.vsu.ru/enrol/index.php?id=2957>.

Ракитина О.Н. Лексико-грамматические трудности перевода / О.Н. Ракитина // Образовательный портал «Электронный университет ВГУ». URL:

<https://edu.vsu.ru/enrol/index.php?id=1614>.

Гришаева Л.И. Теория межкультурной коммуникации / Л.И. Гришаева // Образовательный портал «Электронный университет ВГУ». URL: <https://edu.vsu.ru/enrol/index.php?id=3616>

Методические разработки:

Методические рекомендации по написанию курсовых работ и диссертаций [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие : [для направлений 035700 - Лингвистика (профиль Перевод и переводоведение), 032700.68 - Филология, специальности 035701 - Перевод и переводоведение] / Воронеж. гос. ун-т ; сост.: Н.Е. Курдашвили, С.В. Никитина .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2014 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— <URL:<http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-53.pdf>>.

Разработчики АОП:

Декан факультета РГФ  О.О. Борискина

Руководитель (куратор) программы  Л.А. Борисова

Программа рекомендована Ученым советом факультета романо-германской филологии от 01.07.2019 г. протокол № 12.

Приложение 1
Шаблон МАТРИЦЫ компетенций

Индекс	Наименование	Формируемые компетенции
Б1	Дисциплины (модули)	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОК-12; ОК-13; ОК-14; ОК-18; ОК-19
Б1.Б	Базовая часть	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОК-12; ОК-13; ОК-14; ОК-18; ОК-19
Б1.Б.01	История	ОК-1; ОК-2
Б1.Б.02	Философия	ОК-1
Б1.Б.03	Стилистика русского языка и культура речи	ОК-6; ПК-5; ПК-10
Б1.Б.04	Правоведение	ОК-3; ОК-4
Б1.Б.05	Экономика	ОК-1
Б1.Б.06	Менеджмент	ОК-1
Б1.Б.07	Древние языки и культуры	ПК-1
Б1.Б.08	Теория межкультурной коммуникации	ОК-5; ПК-18
Б1.Б.09	Теория дискурса и текста	ПК-1; ПК-7; ПК-19
Б1.Б.10	Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности	ОПК-1; ОПК-5
Б1.Б.11	Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности	ОПК-2
Б1.Б.12	История литературы стран изучаемого языка	ОК-5; ОК-7; ОПК-4
Б1.Б.13	Введение в языкознание	ОПК-5; ПК-1; ПК-18
Б1.Б.14	Лексико-грамматический практикум	ОПК-3
Б1.Б.15	Практический курс первого иностранного языка	ОК-7; ОПК-3; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6
Б1.Б.16	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	ОК-7; ОПК-3; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6
Б1.Б.17	Практический курс второго иностранного языка	ОК-7; ОПК-3; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6
Б1.Б.18	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	ОК-7; ОПК-3; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6
Б1.Б.19	Лексико-грамматические трудности перевода	ПК-9
Б1.Б.20	Практический курс перевода первого иностранного языка	ОПК-3; ПК-2; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-19
Б1.Б.20.01	Практический курс письменного перевода первого иностранного языка	ОПК-3; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19
Б1.Б.20.02	Практический курс устного перевода первого иностранного языка	ОПК-3; ПК-2; ПК-7; ПК-8; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14
Б1.Б.21	Практический курс перевода второго иностранного языка	ОПК-3; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19
Б1.Б.22	Литературное редактирование текста перевода	ОК-7; ПК-10
Б1.Б.23	Основы перевода с родного языка на иностранный	ОПК-3; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10
Б1.Б.24	Общее языкознание	ОК-6; ОПК-5; ПК-1; ПК-18
Б1.Б.25	Введение в переводоведение	ОК-4
Б1.Б.26	Теория перевода	ОК-5; ОПК-5; ПК-18
Б1.Б.27	Введение в спецфилологию	ОПК-5; ПК-1
Б1.Б.28	Лексикология	ОПК-5; ПК-1; ПК-18
Б1.Б.29	Теоретическая грамматика	ОПК-5; ПК-1; ПК-18
Б1.Б.30	История немецкого языка	ОПК-5; ПК-1; ПК-18
Б1.Б.31	Стилистика	ОПК-5; ПК-1; ПК-5; ПК-18
Б1.Б.32	История и культура стран изучаемого языка	ОПК-4
Б1.Б.33	Презентация исследовательских данных	ОПК-1; ПК-3
Б1.Б.34	Компьютеризованный перевод	ОПК-1
Б1.Б.35	Основы научного изложения и реферирования	ОК-6; ОПК-1; ПК-18
Б1.Б.36	Безопасность жизнедеятельности	ОПК-6
Б1.Б.37	Теоретическая фонетика	ОПК-5; ПК-18
Б1.Б.38	Специальный курс немецкого языка	ОПК-3
Б1.Б.39	Физическая культура и спорт	ОК-8

Б1.В	Вариативная часть	ОК-4; ОК-8; ОПК-4; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-12; ПК-14; ПК-18
Б1.В.01	Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"	ОК-4; ПК-2; ПК-4; ПК-14
Б1.В.01.01	Практический курс финансово-юридического перевода	ПК-8; ПК-9; ПК-10
Б1.В.01.02	Актуальные проблемы международных отношений	ПК-2; ПК-3
Б1.В.01.03	Переводчик на рынке труда	ОК-4
Б1.В.02	Элективные дисциплины по физической культуре спорту	ОК-8
Б1.В.ДВ.01	Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.1	ОПК-4
Б1.В.ДВ.01.01	Региональное страноведение	ОПК-4
Б1.В.ДВ.01.02	История национальных литератур	ОПК-4
Б1.В.ДВ.01.03	Тренинг общения для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья	ОК-8
Б1.В.ДВ.02	Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.2	ПК-8; ПК-9; ПК-10
Б1.В.ДВ.02.01	Социальный перевод	ПК-8; ПК-9; ПК-10
Б1.В.ДВ.02.02	Перевод в сфере сельского хозяйства и экологии	ПК-8; ПК-9; ПК-10
Б1.В.ДВ.02.03	Тренинг учебного взаимодействия для лиц с ограниченными возможностями здоровья	ОК-8
Б1.В.ДВ.03	Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.3	ПК-8; ПК-9; ПК-10
Б1.В.ДВ.03.01	Перевод в сфере здравоохранения	ПК-8; ПК-9; ПК-10
Б1.В.ДВ.03.02	Проблемы перевода художественной литературы	ПК-8; ПК-9; ПК-10
Б1.В.ДВ.04	Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.4	ПК-2; ПК-12; ПК-14
Б1.В.ДВ.04.01	Синхронный перевод	ПК-2; ПК-12; ПК-14
Б1.В.ДВ.04.02	Военно-политический перевод	ПК-8; ПК-9; ПК-10
Б1.В.ДВ.05	Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.5	ПК-18
Б1.В.ДВ.05.01	Оценка качества перевода	ПК-18
Б1.В.ДВ.05.02	Кросс-культурный менеджмент	ОПК-4
Б2	Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)	ОК-6; ОК-7; ОПК-1; ПК-4; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-18; ПК-19
Б2.Б	Базовая часть	ОК-6; ОК-7; ОПК-1; ПК-4; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-18; ПК-19
Б2.Б.01(У)	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	ОК-7; ОПК-1; ПК-4; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-18; ПК-19
Б2.Б.02(Н)	Производственная практика, научно-исследовательская работа	ОК-6; ПК-18; ПК-19
Б2.Б.03(П)	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	ОК-7; ОПК-1; ПК-4; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14
Б2.Б.04(Пд)	Производственная практика, преддипломная	ОК-6; ПК-18; ПК-19
Б2.В	Вариативная часть	
Б3	Государственная итоговая аттестация	ОК-6; ПК-18; ПК-19
Б3.Б	Базовая часть	ОК-6; ПК-18; ПК-19
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита ВКР	ОК-6; ПК-18; ПК-19
ФТД	Факультативы	ОК-7
ФТД.В	Вариативная часть	ОК-7
ФТД.В.01	Актуальные проблемы переводоведения	ОК-7
ФТД.В.02	Стандартизация переводческой деятельности	ОК-7

Приложение 2
Календарный учебный график

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Квалификация (степень): лингвист-переводчик

срок обучения: 5 лет

форма обучения: очная

Мес	Сентябрь					Октябрь				Ноябрь				Декабрь				Январь				Февраль				Март				Апрель				Май				Июнь				Июль				Август							
Числа	1-7	8-14	15-21	22-28	29-5	6-12	13-19	20-26	27-3	4-10	11-17	18-24	25-31	1-7	8-14	15-21	22-28	29-4	5-11	12-18	19-25	26-1	2-8	9-15	16-22	23-29	30-5	6-12	13-19	20-26	27-3	4-10	11-17	18-24	25-31	1-7	8-14	15-21	22-28	29-5	6-12	13-19	20-26	27-3	4-10	11-17	18-24	25-31					
Нед	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	
I									*									*	*	*	Э	У	У	У	У	У	У	У	У	У	У	У	У	У	У	У																	
II									*									*	*	*	Э	У	У	У	У	У	У	У	У	У	У	У	У	У	У	У	У																
III									*									*	*	*	Э	У	У	У	У	У	У	У	У	У	У	У	У	У	У	У	У																
IV									*									*	*	*	Э	У	У	У	У	У	У	У	У	У	У	У	У	У	У	У																	
V									*									Э	К	Н	Н	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П

Рекомендованные
Обозначения:



- Теоретическое обучение



- Выпускная квалификационная работа
(диплом)



- Госэкзамены



Э - Экзаменационная сессия



У - Учебная практика



К - Каникулы



- Практика (в том числе
производственная)



- НИР



= - Неделя отсутствует

Приложение 4

Аннотации рабочих программы дисциплин (модулей)

Б1.Б.01 История

Цели и задачи учебной дисциплины Цели изучения учебной дисциплины «История» - дать целостное представление об основных этапах и тенденциях исторического развития России в мировой истории с древнейших времен и до наших дней; способствовать пониманию значения истории для осознания поступательного развития общества, его единства и противоречивости; показать на примерах из различных эпох органическую взаимосвязь российской и мировой истории. В этом контексте проанализировать общее и особенное российской истории, что позволит определить место российской цивилизации во всемирно-историческом процессе; показать место истории в обществе; формирование и эволюцию исторических понятий и категорий; раскрыть роль и место истории в системе гуманитарных и социальных наук; значение междисциплинарных исследований и образовательных курсов; показать по каким проблемам отечественной истории ведутся сегодня споры и дискуссии в российской и зарубежной историографии; обратить внимание на тенденции развития мировой историографии и место и роль российской истории и историографии в мировой науке; проанализировать те изменения в исторических представлениях, которые произошли в России в последнее время.

Основными задачами учебной дисциплины являются:

- 1) изучение социально-политических процессов, происходивших в стране на различных этапах её развития;
- 2) осмысление таких важнейших проблем, как демократия и диктатура, революции и реформы, политика и экономика, социальная структура российского общества, национальные процессы, основные направления внешней политики; государства - анализ альтернативных путей развития Российского государства.
- 3) развитие способности анализировать и оценивать факты, явления и события, раскрывать причинно-следственные связи между ними.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Введение в курс «История» Историческое наследие древнейших цивилизаций. Место Средневековья во всемирно-историческом процессе. Древняя Русь. От Руси к России: образование единого российского государства. Общие черты и особенности развития стран Запада и Востока в XVI – XVII вв. Россия в XVI - XVII вв. XVIII в. в мировой истории. Начало российской модернизации. Основные тенденции развития всемирной истории в XIX в. Поиск путей реформирования России. Россия в начале XX в. Первая мировая война. Россия в 1917г.: выбор пути исторического развития. Установление советской власти в России. Гражданская война и интервенция. Развитие советского общества в 1920 - 1930-е годы. Вторая мировая и Великая Отечественная войны. СССР в послевоенные годы (1945-1952г.г.) Развитие СССР в 1950-е – первой половине 1960-х годов. СССР во второй половине 1960-х – начале 1980-х годов. От попыток модернизации социализма к смене модели общественного развития. Мировое сообщество и Россия на рубеже XX - XXI вв.

Форма текущей аттестации опрос, дискуссия, эссе

Форма промежуточной аттестации экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-1, ОК-2

Б1.Б.02 Философия

Цели и задачи учебной дисциплины: Учебный курс «Философия» служит следующим целям: формирование у обучающихся общего представления о структуре и эволюции человеческой мысли, её специфике на различных этапах развития цивилизации и характерном для каждого из них наборе онтологических, гносеологических, методологических и аксиологических проблем. Также целью дисциплины является формирование основ целостного общенаучного мировоззрения, включающего в себя владение основными общенаучными категориями и методами, знание основных проблем философии и путей их теоретической формулировки и решения; знакомство с сущностью базовых

подходов к рассмотрению проблем онтологии, теории познания, аксиологии, научной методологии, а также учения об обществе и человеке.

Основным итогом изучения дисциплины, помимо указанных выше, следует считать формирование у обучающихся основ: общенаучной и философской эрудиции; умения грамотно работать с исследуемым материалом; способность структурно и логично формулировать научные проблемы, осуществлять сопутствующий их решению анализ; способность системно и структурно выстраивать рассуждение и само содержание исследуемой сферы научной деятельности.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Понятие мировоззрения. Исторические типы мировоззренческих систем. Античная философия. Философия средних веков. Философия эпохи Возрождения. Философия Нового времени. Немецкая классическая философия. Основные направления современной (неклассической) философии. Место онтологии в структуре философского знания. Бытие как центральная категория онтологии. Материализм как онтологическая доктрина и метод познания. Идеализм как философская онтология. Философское учение о развитии. Понятие гносеологии. Познание как субъектно-объектное отношение. Этапы и уровни познания. Виды познания. Истина. Мышление и язык. Формационный подход к анализу динамики и логики общественного развития. Цивилизационный подход к анализу общества. Понятия индивида и личности. Эволюция представлений о сущности человека в истории философской мысли. Проблема человеческой свободы и ответственности.

Форма текущей аттестации коллоквиум, доклад

Форма промежуточной аттестации экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-1

Б1.Б.03 Стилистика русского языка и культура речи

Цели и задачи учебной дисциплины: Курс нацелен на повышение уровня практического владения современным русским литературным языком в разных сферах функционирования русского языка, в письменной и устной его разновидностях. Задачи курса состоят в формировании у студентов следующих основных навыков: продуцирование связных, правильно построенных монологических текстов на разные темы в соответствии с коммуникативными намерениями говорящего и ситуацией общения; знание того или иного элемента системы и его правильное употребление в соответствии с современной языковой нормой; нахождение и исправление речевых ошибок в текстах.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Динамика современной языковой ситуации. Основные тенденции и активные процессы в современном русском языке. История русского литературного языка. Русский язык как система систем. Литературный язык, его признаки. Нелитературные формы: диалекты, жаргоны, просторечия. Понятие языковой нормы. Признаки нормы. Динамическая теория нормы. Норма и кодификация. Типы норм. Орфоэпические, лексические, стилистические, морфологические, синтаксические, нормы правописания.

Понятие функционального стиля. Признаки стилей. Возможные классификации стилей. Цели языкового общения и факторы, определяющие успешность коммуникации. Система функциональных стилей современного русского языка.

Компоненты культуры речи: коммуникативный, нормативный, этический. Коммуникативные качества речи. Типы речевой культуры в среде носителей русского языка.

Понятие речевой коммуникации. Общие принципы коммуникации. Основные тактики общения. Этические нормы речевой культуры и их национальный характер. Русский речевой этикет.

Предмет риторики. Соотношение риторики, стилистики, культуры речи. Типы риторик. Понятия риторики. Риторический канон. Законы эффективности речи. Русский риторический идеал.

Форма текущей аттестации тест, практическое задание

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-6, ПК-5, ПК-10

Б1.Б.04 Правоведение

Цели и задачи учебной дисциплины: Знания, полученные при изучении курса «Правоведение», должны способствовать позитивным изменениям в жизненной и профессиональной активности студентов, формированию современного правового мышления и навыков применения законодательства при решении практических задач.

Основными задачами учебной дисциплины являются:

- 1) Формирование у студентов системы знаний о праве;
- 2) Развитие у студентов творческого мышления;
- 3) Укрепление у студентов устойчивого интереса к праву;
- 4) Формирование навыков и умений использования правовых документов в своей деятельности.
- 5) Формирование ясного представления о возможных направлениях совершенствования законодательства в сфере профессиональной деятельности.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Основы теории государства. Основы теории права. Личность, право, государство: теоретические аспекты. Основные отрасли российского права. Основы международного и европейского права. Основы правового статуса личности. Защита прав и свобод человека и гражданина.

Форма текущей аттестации тест

Форма промежуточной аттестации зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций ОК-3, ОК-4

Б1.Б.05 Экономика

Цели и задачи учебной дисциплины: подготовка высококвалифицированных специалистов, обладающими знаниями, позволяющими ориентироваться в экономической ситуации жизнедеятельности людей.

Для выполнения цели ставятся следующие задачи: уяснить экономические отношения и законы экономического развития; изучить экономические системы, микро- и макроэкономические проблемы; усвоить принципы рационального экономического поведения различных хозяйствующих субъектов в условиях рынка; уяснить сущность механизма функционирования мировой экономики.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Введение в курс «Экономика». Экономические системы. Общественное производство. Основы рыночного хозяйства. Механизм функционирования рынка. Теория фирмы. Рынки факторов производства. Национальная экономика и ее результаты. Инвестиции и экономический рост. Макроэкономическая нестабильность. Доходы населения. Экономическая роль государства. Мировая экономика.

Форма текущей аттестации опрос

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-1

Б1.Б.06 Менеджмент

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью изучения дисциплины является формирование у студентов представлений (знаний) о методах формирования адекватных современным требованиям систем управления, умений и навыков эффективного решения возникающих при этом задач.

Основные задачи учебной дисциплины:

- формирование системного подхода («видения») к постановке и решению задач построения эффективных систем управления;
- формирование знаний и навыков владения методами управления на основе современной информационной технологии;
- овладение методами выбора рациональных организационных форм и организационного проектирования;

- овладение знаниями в области построения управленческих отношений, умениями оценивать подготовленность и эффективность менеджмента;
- формирование знаний, умения и навыков оценивания и повышения эффективности менеджмента.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Введение в курс. Новая (современная) парадигма управления. Технология управления (управленческий процесс). Динамика развития. Организация системы менеджмента. Социально-психологические аспекты управления. Современный менеджер. Социальные группы. Управление конфликтами (в т.ч. при изменениях). Социальная ответственность бизнеса (менеджмента). Участие работников в управлении (партисипативное управление – ПУ). Управление социальным развитием. Эффективность менеджмента.

Форма текущей аттестации тест, опрос, доклад, реферат

Форма промежуточной аттестации: зачёт

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-1

Б1.Б.07 Древние языки и культуры

Цели и задачи учебной дисциплины: Цель изучения латинского языка связана с необходимостью ознакомления студентов с одним из древних индоевропейских языков - предшественником новых европейских языков, что позволяет студентам сравнивать разные индоевропейские языки, наблюдать историю их грамматического строя, становление их лексической системы.

Задачи изучения латинского языка сводятся к накоплению определенного словарного запаса (до 1000 слов), детальному ознакомлению с системой имени, что позволяет получить представление о единстве и родстве именной системы древних индоевропейских языков и современного русского языка. При этом особое внимание уделяется общности исторических основ имени и падежных флексий индоевропейских языков.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Знакомство студентов с историей латинского языка и его ролью в истории европейской культуры. Алфавит, гласные, дифтонги, правила чтения некоторых согласных и буквенных сочетаний, долгота и краткость гласных.

Имя существительное. 1 склонение. Глагол *esse*.

Глагол, настоящее время действительного залога. Четыре спряжения латинского глагола.

Повелительное наклонение латинского глагола. Особые глаголы 3 спряжения. Система личных местоимений.

Второе склонение существительных. Прилагательные 1 и 2 склонений. Согласование существительного и прилагательного.

Настоящее время страдательного залога. Страдательная конструкция в латинском языке. Система предлогов.

Имперфектум действительного и страдательного залогов латинского языка.

Будущее 1 действительного и страдательного залогов.

Глагол *esse*. Глаголы с *esse*. Особое спряжение глагола *posse*. Контрольная работа на все времена.

Третье склонение существительных. Согласная разновидность. Образование формы номинатива.

Основные фонетические законы латинского языка.

Гласная и смешанная разновидности третьего склонения. Прилагательные 3 склонения. Причастие настоящего времени.

Степени сравнения прилагательных. Конструкции при сравнительной и превосходной степенях.

Особые случаи образования степеней сравнения.

Четвертое и пятое склонения существительных.

Образование герундия и герундива в латинском языке.

Имя числительное. Склонение числительных. Обозначение дней месяца.

Основные формы и основы латинского глагола. Основы инфекта и основы перфекта.

Перфект изъявительного наклонения действительного залога.

Плюсквамперфект изъявительного наклонения действительного залога.

Будущее второе действительного залога.

Причастие и времена, образованные от основы супина. Причастие прошедшего времени страдательного залога.

Перфект изъявительного наклонения страдательного залога.

Плюсквамперфект изъявительного наклонения страдательного залога.

Будущее второе изъявительного наклонения страдательного залога. Причастие будущего времени действительного залога.

Отложительные и полуотложительные глаголы.

Винительный падеж с неопределенным наклонением.

Синтаксический оборот «творительный самостоятельный»

Именительный падеж с неопределенным наклонением.

Латинское стихосложение. «Памятник» Горация.

Формы текущей аттестации: контрольные работы

Форма промежуточной аттестации: зачет, экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций ПК-1

Б1.Б.08 Теория межкультурной коммуникации

Цели и задачи учебной дисциплины: курс знакомит студентов с базовыми понятиями, основными теориями и тенденциями в изучении коммуникативной деятельности (в том числе в диахроническом аспекте), её типологии и моделирования, а также сообщает начальные сведения о специфике процесса межкультурного общения и перевода.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Исследовательские задачи теории межкультурной коммуникации. Междисциплинарные связи теории межкультурной коммуникации. Происхождение коммуникативной деятельности. Наивные и научные взгляды на коммуникацию и язык.

Формы и средства, каналы коммуникации. Виды коммуникации. Типология культур. Социальные сферы коммуникации.

Структура коммуникативного акта, его элементы и участники. Трансляционная и интеракциональная парадигмы как подходы к исследованию коммуникативной деятельности. Модели коммуникативного акта (К.Шеннон, Х. Лассвелл, Р.О. Якобсон и др.). Коммуникативная модель перевода.

Иерархия человеческих потребностей и цели коммуникации. Функциональная модель коммуникации. Коммуникативная мимикрия.

Знаки и знаковые системы в жизни человека. Знаковая теория и разделы семиотики. Семиотические принципы коммуникации.

Формы текущей аттестации: тест, практическое задание, ситуационная задача

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-5, ПК-18

Б1.Б.09 Теория дискурса и текста

Цели и задачи учебной дисциплины: Цель курса – сообщить студентам, желающим специализироваться на переводческой деятельности, современные представления о признаках дискурса и текста, о критериях разграничения дискурса и текста, поскольку деятельность обучающихся сводится к дискурсивной, а результатом этой деятельности являются текста, порождаемые в разных дискурсивных условиях.

Это предполагает научить студентов в разных языковых культурах распознавать типы дискурса и текста по лингвистически релевантным маркерам; научить студентов адекватной интерпретации точек зрения ученых на понимание дискурса и текста, чтобы в дальнейшем уметь выявлять степень адекватности своего переводческого решения; детализировать знания студентов в области новейших теорий, которые не являются предметом специального рассмотрения в таких курсах, как теоретическая грамматика, общее языкознание, лексикология, введение в общее языкознание, история языка, переводоведение, чтобы совершенствовать профессиональные компетенции.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Актуальные подходы к изучению речемыслительной деятельности. Смена лингвистических парадигм и изменение объекта лингвистического описания

Когнитивно-дискурсивный подход к изучению особенностей использования языка и его объяснительная сила.

Дискурс как «речь, погруженная в жизнь». Типы дискурса. Типология дискурса.

Признаки и параметры описания дискурса. Принципы членения дискурса. Речевые действия.

Коммуникативное / дискурсивное событие и его характеристики.

Текст как коммуникативный результат. Подходы к изучению текста. Принципы членения текста

Категории текста и средства их выражения

Типология текста и маркеры определенного типа текста.

Семиотическая гомогенность / гетерогенность текста

Гибридные тексты

Креолизованные тексты

Генетическое родство дискурса и текста. Признаки дискурса и категории текста. Дискурсивное событие и сверхфразовое единство.

реализации номинативных стратегий. Соотношение когнитивных и номинативных стратегий

Дискурсивные стратегии как феномен. Средства реализации дискурсивных стратегий. Соотношение

когнитивных и дискурсивных стратегий. Корреляция номинативных и дискурсивных стратегий

Соотношение эксплицируемого и имплицированного знания в тексте. Выводное знание.

Пресуппозиции. Импликатуры. Инференция

Речевые действия и средства их выражения. Маркеры типа дискурса / «следы» дискурса в тексте определенного типа.

Формы текущей аттестации: тест, практическое задание

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-1, ПК-7, ПК-19.

**Б1.Б.10 Информатика и информационные технологии
в профессиональной деятельности**

Цели и задачи учебной дисциплины: формирование у студентов необходимой теоретической базы в области информационных технологий; ознакомление с современным понятийным аппаратом, терминологией, методами и инструментарием в области информационных технологий; формирование в тесном взаимодействии с лингвистикой основных представлений о современных информационных технологиях, о сущности компьютерных средств получения и использования информации для обучения; формирование у студентов умений и навыков использования компьютеров для решения различных практических задач, связанных с использованием естественного языка (в том числе для перевода); знакомство студентов с лингвистическим обеспечением различных компьютерных систем (автоматической обработки языка и речи, информационно-поисковых, экспертных, лексикографических, систем машинного перевода и др.).

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины: информационные технологии и причины их появления; гипертекстовые технологии; технологии автоматической обработки текста; технологии автоматической обработки звучащей речи; лингвистические ресурсы в Интернете; организация и компьютерная обработка данных в лингвистическом исследовании; представление результатов лингвистических исследований; корпусная лингвистика: поисковые и аналитические возможности; компьютерная лексикография; применение информационных технологий в профессиональной деятельности переводчика; создание электронного портфолио студента

Форма текущей аттестации: доклад

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-1; ОПК-5

Б1.Б.11 Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности

Цели и задачи учебной дисциплины: курс знакомит студентов с базовыми понятиями защиты информации, средствами и способами защиты информации

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Место и роль информационной безопасности в системе национальной безопасности Российской Федерации. Источники и классификация угроз информационной безопасности. Основные способы и средства защиты информации при работе на компьютере. Правовые основы организации защиты государственной тайны и конфиденциальной информации.

Форма текущей аттестации реферат

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-2

Б1.Б.12 История литературы стран изучаемого языка

Цели и задачи учебной дисциплины: Студенты должны овладеть знаниями об особенностях развития литературы от античности до рубежа 20-21 вв., иметь представление о наиболее ярких писательских индивидуальностях и их наиболее значительных произведениях, о художественных методах, различных идейно-художественных течениях и стилевых явлениях основных историко-культурных эпох, жанровых поисках, об эстетических формах воплощения концепции человека и картины мира.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Античная литература. Литература Средних веков и эпохи Возрождения. Литература 17 в. Литература эпохи Просвещения. Литература 19 в. Литература рубежа 19-20 вв. Литература 1914-1945 гг. Литература после 1945 года и современная литература.

Форма текущей аттестации собеседование

Форма промежуточной аттестации зачёт, экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций ОК-5, ОК-7, ОПК-4

Б1.Б.13 Введение в языкознание

Цели и задачи учебной дисциплины: курс знакомит студентов с основными проблемами, разделами и терминологией языкознания, типологией и классификацией языков мира. Рассматриваются основные подходы к анализу текста, грамматических, лексических и фонетических явлений. Особое внимание уделяется аспектам, связанным с переводоведческой подготовкой и сопоставительной лингвистикой.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Языкознание как научная дисциплина. Происхождение языка. Функции языка. Язык и общество. Фонетика. Фонология. Морфемика. Словообразование. Лексикология. Лексикография. Основные понятия грамматики. Морфология как раздел языкознания. Синтаксис как раздел языкознания

Форма текущей аттестации: реферат, тест

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-5, ПК-1, ПК-18

Б1.Б.14 Лексико-грамматический практикум

Цели и задачи учебной дисциплины: Основной целью курса является формирование у студентов лексических и грамматических навыков в устной и письменной речи на немецком языке и

обеспечение базового уровня практических знаний лексического грамматического строя немецкого языка. В рамках дисциплины предполагается решение следующих задач:

- сформировать лексические и грамматические навыки в устной и письменной речи с опорой на ритмические параметры;
- сформировать лексические и грамматические навыки в реализации устных и письменных текстов по тематике 1 и 2 курсов;
- обучить распознаванию особенностей лексико-грамматических грамматических явлений немецкого языка в устной и письменной речи;
- выработать умения пользоваться адекватными решаемой задаче лексическими и грамматическими структурами в устной и письменной речи.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Формирование у студентов лексико-грамматических навыков в устной и письменной речи на немецком языке и обеспечение базового уровня знаний грамматического строя немецкого языка.

Грамм. темы: Части речи в нем. яз. Порядок слов в простом, вопросительном и побудит. предложении. Вопросительные предложения. Склонение существительных и артикля (опред. и неопред.). Слабое склонение существительных. Местоимения, вопросит. слова, числительные. Степени сравнения прилагательных. Порядок слов в придаточных предл. Модальные глаголы. Предлоги. Временные формы (наст., прош., и буд.) и согласование времен. Императивные конструкции. Написание творческой письменной работы по заданной ситуации. Написание изложения. Написание сочинения. Лекс. материал: тематика «Семья», «Жилье», «Рабочий день и свободное время», «Путешествие», «В незнакомом городе», «Достопримечательности Германии».

Форма текущей аттестации: тест

Форма промежуточной аттестации: экзамен, зачет, зачет с оценкой

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-3

Б1.Б.15 Практический курс первого иностранного языка

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью изучения дисциплины является достижение уровня иноязычной коммуникативной компетенции в диапазоне от А1 до В1.

Реализация поставленной цели осуществляется благодаря решению следующих задач:

1) формирование умения аудирования, соответствующего уровню иноязычной коммуникативной компетенции в диапазоне от А1 до В1 (понимать на слух монологическую и диалогическую речь носителя языка (телефонные послания, инструкции, лекции, новости, объявления, рассказы, речи, доклады, анекдоты, интервью, дискуссии) как с визуальной опорой, так и без нее; извлекать из воспринимаемых на слух аутентичных текстов соответствующей трудности фактическую информацию; выполнять различные задания, используя извлеченные из аудио /видео текста факты; уметь адекватно воспроизводить фрагменты прослушанных аудиоматериалов);

2) формирование умения чтения, соответствующего уровню иноязычной коммуникативной компетенции в диапазоне от А1 до В1 (понимать оригинальный текст художественного и публицистического жанров; кратко излагать содержание текста с последующей формулировкой отношения к основной идее текста; понять общую идею текста, выявить конкретные факты в заданный промежуток времени; выполнить проблемные задания по содержанию текста; обсудить прочитанное с партнером и группой; дальнейшее развитие основных стратегий чтения /умения читать с общим пониманием содержания; с детальным пониманием; выделять из текста искомую информацию/; развитие умений поискового чтения /на материале текстов учебника, газетных статей, художественных текстов/; развитие умений читать разножанровые тексты /справочную литературу, переписку, художественную и публицистическую литературу, отчеты, доклады/);

3) формирование умения письменной речи и навыков письма, соответствующих уровню иноязычной коммуникативной компетенции в диапазоне от А1 до В1 (развитие орфографических навыков письма; формирование навыков редактирования письменных текстов; формирование умений продуцировать письменные тексты с учетом потенциального читателя; формирование умений писать сочинения различного типа /абзацы-повествования, абзацы-инструкции, абзацы-описания,

управляемые официальные письма (заявления о приеме на работу и заявления жалобы), управляемые и творческие письма неформального плана, письменные сообщения устных выступлений; писать абзацы разных типов (описательные, повествовательные, инструктивные); используя нужный стиль, лексику и грамматические структуры, соответствующие заявленному уровню ИКК, писать письмо личного и полуофициального характера, адекватное условиям общения и функции (заявление о приеме на работу, жалобу, запрос информации) на базе заданной ситуации и указанных ремарок);

4) формирование умения говорения, соответствующего уровню иноязычной коммуникативной компетенции в диапазоне от А1 до В1 (развитие умений диалогической речи/ диалог-беседа на бытовые темы, диалог-рассуждение, диалог-интервью, ситуативный диалог, различные типы диалогических единств, связанные с основными речевыми актами/ и монологической речи /монолог-описание, монолог-повествование, монолог-рассуждение/; формирование умений полилогической речи /дискуссии, тематические беседы/; развитие умений публичной речи /презентация текстов, докладов, сообщений с использованием риторических приемов/; развитие умений соблюдать культурно-специфические этикетные нормы оформления речи; формирование умений инициировать общение, адекватно вступать в общение, поддерживать разговор, завершать общение; высказывать суждения, оценки, отношение к высказываемому, обмениваться мнениями и информацией познавательного-информационного характера; развитие умений устно-речевого взаимодействия по всему спектру проблем; уметь вести подготовленную и спонтанную беседу социокультурного характера, на базе аудио-видео-текстового материала, демонстрируя грамматическую правильность, лексическую и идиоматическую насыщенность и ситуативную приемлемость речи; делать небольшие монологические сообщения на базе прочитанного, увиденного, услышанного материала с использованием соответствующего словаря, грамматического материала и стиля; уметь использовать некоторые коммуникативные функции в процессе общения (мнение, согласие/несогласие, просьба, совет, отказ, реплики, поддерживающие разговор)).

5) формирование фонетических навыков, соответствующих уровню иноязычной коммуникативной компетенции в диапазоне от А1 до В1 (развитие навыков фонетического и ритмико-интонационного оформления речи; развитие навыков фонетического чтения / стихи, диалоги-образцы, пословицы/);

б) формирование лексических навыков, соответствующих уровню иноязычной коммуникативной компетенции в диапазоне от А1 до В1 (знать синонимы, антонимы к словам и/или их дефиниции; отличать лексику формального и неформального общения; лексику региональных вариантов изучаемого языка в пределах уровня; знать идиоматику и фразеологию изучаемого языка; использовать лексику в адекватной ситуации при обсуждении текстов, описании картинок, при монологическом и диалогическом высказывании, в дискуссиях и т.п.);

7) формирование грамматических навыков, соответствующих уровню иноязычной коммуникативной компетенции в диапазоне от А1 до В1 (развитие грамматических навыков корректного и коммуникативно мотивированного использования условных предложений, сослагательного наклонения, основных видов модальных глаголов и оборотов, личных и безличных форм глагола и т.д.).

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Курс предусматривает комплексное, а также поаспектное (по видам речевой деятельности) изучение иностранного языка. В рамках комплексного обучения ИЯ развиваются умения всех видов речевой деятельности по темам, предусмотренным базовым учебником. Переводческое аудирование предполагает развитие аудитивных умений с целью извлечения как главной, так и специальной (прецизионной) информации. Чтение для целей перевода предполагает развитие умений предпереводческого анализа текста, работы с вокабуляром, стратегий ознакомительного и просмотрового чтения.

Основные дидактические единицы курса:

Орфографическая, орфоэпическая, лексическая, грамматическая и стилистическая нормы изучаемых языков. Основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение; монолог, диалог, полилог. Культура речи, речевой этикет. Языковые характеристики и национально-культурная специфика лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной речи, подготовленной/неподготовленной, официальной/неофициальной речи.

Форма текущей аттестации: тест

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-7, ОПК-3, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6.

Б1.Б.16 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью изучения дисциплины является достижение уровня иноязычной коммуникативной компетенции в диапазоне от В2+ до С1+.

Реализация поставленной цели осуществляется благодаря решению следующих задач:

- 1) формирование умения аудирования, соответствующего уровню иноязычной коммуникативной компетенции в диапазоне от В2+ до С1+ (понимание эмоционально окрашенной беседы носителей языка; речи, отмеченной индивидуальными и диалектными особенностями произношения; живой речи, даже если в ней отсутствует четкая единая структура, и информация больше подразумевается, нежели высказывается эксплицитно; понимание публичных выступлений и дебатов по научно-популярной тематике, объявлений низкого качества трансляций);
- 2) формирование умения чтения, соответствующего уровню иноязычной коммуникативной компетенции в диапазоне от В2+ до С1+ (понимание любой информации в тексте (лишь иногда прибегая к помощи словаря); понимание всех деталей композиционно сложных текстов, даже если речь идет об информации, выходящей за рамки профессиональных интересов; интерпретация письменной речи во всех ее формах, включая абстрактные, структурно сложные, нелинейные, нехудожественные тексты);
- 3) формирование умения письменной речи и навыков письма, соответствующих уровню иноязычной коммуникативной компетенции в диапазоне от В2+ до С1+ (умение вести официальную и деловую переписку; умение писать конспекты, исследовательские работы на широкий спектр практических, социальных и профессиональных тем; варьирование стилей письменной речи; использование многообразия языковых средств; использование стилистических приемов в письменной речи; обсуждение предложенной проблемы как конкретно, так и абстрактно; соблюдение принципов причины и следствия, сравнения, хронологий; высокий контроль грамматики и синтаксиса, общего и профессионального словарного запаса, орфографии и правописания);
- 4) формирование умения говорения, соответствующего уровню иноязычной коммуникативной компетенции в диапазоне от В2+ до С1+ (умение спонтанно и бегло, не испытывая сложностей в подборе слов выражать свои мысли; умение объединять в единое целое составные части монолога, развивать отдельные положения и делать соответствующие выводы; умение продуцировать композиционно-сложные типы монолога (например, рассуждение в непростой ситуации), а также реагировать адекватно на острые вопросы; умение свободно и бегло изъясняться умение принимать участие в семинарах, дискуссиях на обще- и узкопрофессиональные темы; владения всеми формами коммуникаций (дискуссионными и недискуссионными).
- 5) формирование лексических и грамматических навыков оформления речи, соответствующих уровню иноязычной коммуникативной компетенции в диапазоне от В2+ до С1+ (формирование продвинутых навыков обучающихся в отношении лексико-грамматической системы иностранного языка, включая наличие обязательной вариативности в отношении используемых лексических и грамматических единиц, владение продуктивными и непродуктивными способами словообразования, знание естественной комбинаторики, ограничений комбинаторики, допустимых лексико-грамматических трансформаций, формального/неформального регистров письменной речи и т.д.).

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Курс предусматривает комплексное, а также поаспектное (по видам речевой деятельности) изучение иностранного языка. В рамках комплексного обучения ИЯ развиваются умения всех видов речевой

деятельности по темам, предусмотренным базовым учебником. Переводческое аудирование предполагает развитие аудитивных умений с целью извлечения как главной, так и специальной (прецизионной) информации. Чтение для целей перевода предполагает развитие умений предпереводческого анализа текста, работы с вокабуляром, стратегий ознакомительного и просмотрового чтения.

Основные дидактические единицы курса:

Орфографическая, орфоэпическая, лексическая, грамматическая и стилистическая нормы изучаемых языков. Основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение; монолог, диалог, полилог. Культура речи, речевой этикет. Языковые характеристики и национально-культурная специфика лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной речи, подготовленной/неподготовленной, официальной/неофициальной речи.

Форма текущей аттестации: тест

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-7, ОПК-3, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6.

Б1.Б.17 Практический курс второго иностранного языка

Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью обучения студентов второму иностранному языку является формирование языковых навыков и речевых умений во всех видах речевой деятельности: аудировании, говорении, чтении и письме, что требует решения следующих задач:

- развитие навыков фонетического и ритмико-интонационного оформления речи;
- развитие умений воспринимать иноязычную речь на слух, в том числе и речь носителей языка;
- дальнейшее развитие смыслового восприятия речи на слух с полным/частичным пониманием прослушанного текста;
- развитие умений диалогической речи (диалог-беседа на бытовые темы, диалог-рассуждение, диалог-интервью, ситуативный диалог, различные типы диалогических единств, связанные с основными речевыми актами) и монологической речи (монолог-описание, монолог-повествование, монолог-рассуждение);
- развитие умений соблюдать культурно-специфические этикетные нормы оформления речи; инициировать общение, адекватно вступать в общение, поддерживать разговор, завершать общение; высказывать суждения, оценки, отношение к высказываемому, обмениваться мнениями и информацией познавательно-информационного характера;
- дальнейшее развитие основных стратегий чтения (умения читать с общим пониманием содержания; с детальным пониманием; выделять из текста искомую информацию);
- развитие орфографических навыков письма, а также формирование навыков редактирования письменных текстов;
- формирование умений продуцировать письменные тексты с учетом потенциального читателя.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Комплексное развитие всех видов речевой деятельности.

Переводческое аудирование: аудирование с полным пониманием текста, аудирование с пониманием основного смысла, аудирование с целью извлечь необходимую информацию, аудирование-догадка по услышанной информации

Говорение: развитие умений диалогической речи, развитие умений монологической речи

Чтение: изучающее чтение, ознакомительное чтение, просмотровое чтение, поисковое чтение

Письмо: деловое письмо, статья, рецензия, сочинение-рассуждение, доклад

Форма текущей аттестации: тест

Форма промежуточной аттестации: экзамен.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-7, ОПК-3, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6.

Б1.Б.18 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью обучения студентов второму иностранному языку является совершенствование навыков и умений по всем видам речевой деятельности: аудировании, говорении, чтении и письме, что требует решения следующих задач:

- совершенствование навыков фонетического и ритмико-интонационного оформления речи;
- совершенствование умений воспринимать иноязычную речь на слух, в том числе и речь носителей языка;
- дальнейшее развитие смыслового восприятия речи на слух с полным/частичным пониманием прослушанного текста;
- развитие умений диалогической речи (диалог-беседа на бытовые темы, диалог рассуждение, диалог-интервью, ситуативный диалог, различные типы диалогических единств, связанные с основными речевыми актами) и монологической речи (монолог-описание, монолог-повествование, монолог-рассуждение);
- развитие умений полилогической речи (дискуссии, тематические беседы);
- развитие умений соблюдать культурно-специфические этикетные нормы оформления речи; инициировать общение, адекватно вступать в общение, поддерживать разговор, завершать общение; высказывать суждения, оценки, отношение к высказываемому, обмениваться мнениями и информацией познавательного-информационного характера;
- дальнейшее развитие основных стратегий чтения (умения читать с общим пониманием содержания; с детальным пониманием; выделять из текста искомую информацию);
- развитие умений читать разно-жанровые тексты: справочную литературу, переписку, художественную и публицистическую литературу, отчеты, доклады и т.п.;
- совершенствование орфографических навыков письма, а также формирование навыков редактирования письменных текстов;
- формирование умений создавать письменные тексты с учетом потенциального читателя; писать сочинения различного типа, официальные письма и творческие эссе.

Место учебной дисциплины в структуре АООП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Комплексное развитие всех видов речевой деятельности.

Переводческое аудирование: аудирование с полным пониманием текста, аудирование с пониманием основного смысла, аудирование с целью извлечь необходимую информацию, аудирование-догадка по услышанной информации

Говорение: развитие умений диалогической речи, развитие умений монологической речи

Чтение: изучающее чтение, ознакомительное чтение, просмотровое чтение, поисковое чтение

Письмо: деловое письмо, статья, рецензия, сочинение-рассуждение, доклад

Форма текущей аттестации: тест

Форма промежуточной аттестации: экзамен.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-7, ОПК-3, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6.

Б1.Б.19 Лексико-грамматические трудности перевода

Цели и задачи учебной дисциплины:

- научить студентов определять переводческие трудности, связанные с лексическим и грамматическим строем языка, и находить адекватные способы их решения;
- научить студентов применять различные переводческие приемы, разные виды переводческих трансформаций; осмысливать целесообразность и необходимость определенных видов переводческих решений;
- сформировать у студентов представление о многовариантности возможных языковых способов реализации переводческой стратегии и их обусловленности культурно- социальными факторами;

Место учебной дисциплины в структуре АООП: блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины: Классификация реалий и способы их перевода. Топонимы в аспекте перевода. Виды трансформаций при переводе.

Особенности перевода модальных глаголов Способы перевода временных форм глаголов. Категория определенности/неопределенности в аспекте перевода. Переводческие приемы при переводе фразеологических единиц. Устойчивые выражения Формы страдательного залога и их перевод. Особенности перевода пассивных конструкций. Особенности перевода безличных синтаксических конструкций. Генерализация как лексический прием перевода. Конкретизация как лексический прием перевода.

Форма текущей аттестации: контрольная работа

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-9

Б1.Б.20.01 Практический курс письменного перевода первого иностранного языка

Цели и задачи учебной дисциплины: Основная цель – научить студента осуществлять полный письменный перевод с иностранного языка на родной. Задачи: научить студента осуществлять анализ исходного текста, письменный перевод с использованием необходимых переводческих приёмов и трансформаций, редактирование собственного перевода.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Виды переводческой деятельности. Требования к тексту перевода. Работа со словарями и справочниками. Общее описание исходного текста. Типы текста. Выбор стратегии перевода Информационно-терминологические тексты. Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты. Предписывающие тексты. Тексты инструкций. Законодательные тексты. Договорные тексты. Документы физических и юридических лиц. Ведомственные и должностные инструкции. Кулинарные рецепты и информация на упаковках пищевых продуктов. Личные и деловые письма. Реклама. Презентации. Газетно-журнальные информационные тексты. Эссе. Рецензии. Перевод Video Narrations. Перевод научно-популярных (повторение) и научных текстов. Перевод докладов для научных конференций. Перевод при локализации сайтов. Перевод субтитров к фильмам. Особенности перевода других поликодовых текстов (компьютерные игры, комиксы).

Формы текущей аттестации: контрольный письменный перевод

Форма промежуточной аттестации: зачёт с оценкой, экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-19

Б1.Б.20.02 Практический курс устного перевода первого иностранного языка

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью курса является формирование и развитие у студентов умений осуществлять устный последовательный перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. К задачам курса относятся ознакомление студентов с требованиями к устному переводу, с этикой устного переводчика; овладение студентами переводческой скорописью; расширение словарного запаса по актуальным темам; овладение навыками перевода бесед, презентаций, выступлений, интервью; тренировка краткосрочной памяти.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Специфика устного перевода. Виды устного перевода. Способы достижения профессионализма.

Универсальная переводческая скоропись

Вводный курс устного перевода

Перевод по теме «Туризм»

Деятельность гида-переводчика

Перевод в ситуации сопровождения иностранной делегации

Субтитрование как аудиовизуальный перевод и вид устного перевода

Новостные тексты макроэкономического и общественно-политического содержания. Партнерство России и Германии в экономической и культурной сферах

Тренировка двустороннего последовательного перевода по темам: «Партнёрство России и Германии в строительной области / производства строительных материалов», «Партнерство России и Германии в области сельского хозяйства», «Партнерство России и Германии в области покупки и поставки сельхозтехники», «Партнёрство России и Германии в области торговли», «Инвестиции в России и Германии», «Партнёрство России и Германии в области автомобилестроения», «Защита окружающей среды в России и Германии», «Партнёрство России и Германии в области образования и науки».

Тренировка одностороннего последовательного перевода и перевода переговоров по актуальным темам современности: «Партнёрство России и Германии в строительной области / производства строительных материалов», «Партнерство России и Германии в области сельского хозяйства», «Партнерство России и Германии в области покупки и поставки сельхозтехники», «Партнёрство России и Германии в области торговли», «Инвестиции в России и Германии», «Партнёрство России и Германии в области автомобилестроения», «Защита окружающей среды в России и Германии», «Партнёрство России и Германии в области образования и науки»

Формы текущей аттестации: контрольный устный перевод, словарный диктант

Форма промежуточной аттестации: зачет, зачет с оценкой, экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-3; ПК-2; ПК-7; ПК-8; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14

Б1.Б.21 Практический курс перевода второго иностранного языка

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью курса является формирование и совершенствование навыков письменного перевода.

В задачи курса входит совершенствование навыка письменного перевода информационно-терминологического, информационно-экспрессивного и информационно-апеллятивного типов текста.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Лексико-грамматический аспект перевода. Экология. Кинематография. Проблемы иммиграции. Проблемы образования. Информационно-терминологический текст. Информационно-экспрессивный текст. Информационно-апеллятивный текст.

Форма текущей аттестации контрольный письменный перевод

Форма промежуточной аттестации: зачет, экзамен.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-3; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19

Б1.Б.22 Литературное редактирование текста перевода

Цели и задачи учебной дисциплины: Цель данного практического курса: обучение простейшим операциям литературного редактирования (распознавание ошибок, их исправление и аргументация такого исправления). Задачи литературного редактирования: анализ, оценка и совершенствование формы произведения в композиционном, стилевом (языковом) отношении.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Предмет литературного редактирования.

Методика работы над текстом.

Виды чтения рукописи, виды правки.

Понятие текста. Типы речи. Стили текстов.

Классификация ошибок. Фактические ошибки, способы их исправления

Виды логических ошибок, способы их исправления

Виды речевых ошибок, способы их исправления

Виды грамматических ошибок, способы их исправления

Орфографические трудности

Пунктуационные сложности

Обобщение пройденного материала. Редактирование текста.

Формы текущей аттестации: практическое задание

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-7, ПК-10

Б1.Б.23 Основы перевода с родного языка на иностранный

Цели и задачи учебной дисциплины: Основная цель – научить студента осуществлять полный письменный перевод с родного языка на иностранный. Задачи: научить студента осуществлять анализ исходного текста, письменный перевод с использованием необходимых переводческих приёмов и трансформаций, редактирование собственного перевода.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Общие проблемы перевода текста.

Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова. Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов. Числительные. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика. Фразеологизмы

Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе. Передача артикля. Передача действия. Использование грамматических времен в переводе. Инфинитив. Причастные и деепричастные обороты. Модальные глаголы

Перевод новостных заголовков. Стилистические проблемы перевода. Передача коммуникативной структуры высказывания. Передача эмфазы. Объединение и членение предложений

Формы текущей аттестации: контрольный письменный перевод

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-3, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10

Б1.Б.24 Общее языкознание

Цели и задачи учебной дисциплины: Цель курса – ознакомить обучаемых с общетеоретическими основами современного языкознания, расширить их научный кругозор и освоить метаязык и терминологический аппарат лингвиста, необходимые для анализа происходящих в языке процессов и проведения самостоятельных лингвистических исследований.

В задачи курса входит: 1) раскрытие характера внешних и внутренних факторов, детерминирующих развитие языка и определяющих его социальную природу; 2) выявление существенного и общего в структуре языка; 3) объяснение сущности важнейших сторон и свойств языка; 4) подробное знакомство с проблематикой, методологией, концепциями и методами исследования современной лингвистики.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Этапы развития науки о языке. Знаковые теории языка. Модели системно-структурного описания языка. Язык и общество. Социолингвистика. Формы существования языка в обществе. Языковые контакты. Язык и мышление. Методы исследования языка. Прагматика. Психолингвистика, нейролингвистика. Язык в современном обществе

Формы текущей аттестации: тест, реферат

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-6; ОПК-5; ПК-1; ПК-18

Б1.Б.25 Введение в переводоведение

Цели и задачи учебной дисциплины: ознакомить студентов с рядом базовых положений современной теории перевода как части переводоведения, что позволит сформировать представление о переводе как многоаспектном виде деятельности и ее результате.

Задачи курса:

- ознакомить студентов с основными положениями теории перевода;

- дать представление о классификации видов перевода, переводческих трансформациях и способах перевода с учетом соответствующих релевантных факторов;
- способствовать углубленному пониманию национальных особенностей английского языка (в сопоставлении со спецификой русского языка), которые представляют значительные трудности при переводе;
- способствовать пониманию социальной значимости своей будущей профессии и ее морально-физического аспекта.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Понятие перевод. Основные модели перевода. Перевод и текст. Единицы перевода. Языковые трансформации при переводе. Классификация видов перевода. Личность переводчика. Физическая и морально-этическая сторона переводческой деятельности. Краткий обзор основных переводческих образовательных учреждений.

Форма текущей аттестации: тест

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-4

Б1.Б.26 Теория перевода

Цели и задачи учебной дисциплины: Цель - ознакомить студентов с основными положениями современной теории перевода, как части переводоведения, позволяющими сформировать представление о переводе как виде деятельности и ее результате. Задачи курса:

- ознакомить студентов с основными положениями и актуальными отечественного и западного проблемами переводоведения;
- описать особенности перевода публицистического, художественного, делового и научного текста;
- развивать практические умения использования переводческих приемов и методик;
- развивать умения социолингвистического и социокультурного анализа текста оригинала и перевода;
- способствовать углубленному пониманию особенностей немецкого языка (в сопоставлении со спецификой).

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

История перевода в Европе. История перевода в России. Проблемы общей теории перевода. Теория перевода как научная дисциплина. Предпереводческий анализ текста в процессе перевода. Переводческие трансформации. Проблемы описания процесса перевода. Основы специальных теорий перевода. Лексические и грамматические проблемы перевода. «Постпереводческая» работа с текстом. Навыки профессионального переводчика

Форма текущей аттестации: опрос

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-5, ОПК-5, ПК-18.

Б1.Б.27 Введение в спецфилологию

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью дисциплины является обеспечение студентов базовыми лингвистическими знаниями и ясным пониманием исторических процессов, происходивших в древнегерманских языках, дать им общие сведения о специфике германских языков в целом и об особенностях исторического развития каждого из языков этой группы. К основным задачам курса относятся следующие: 1) ознакомление студентов с характерными чертами группы германских языков в составе индоевропейской языковой семьи, с основными этапами развития и с отличительными особенностями каждого из германских языков; 2) ознакомление с историей, жизнью, бытом, расселением древних германцев на территории Европы; 3) демонстрация перехода от флективной к аналитической системе у большинства германских языков.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

История древних германцев. Древнегерманская письменность. Германский героический эпос. Начало изучения германских языков. Фонетические особенности германских языков. Основные черты морфологического строя германских языков. Лексика. Основные этапы развития германских языков. Ареальные особенности древнегерманских языков. Методика сравнительно-исторического анализа.

Форма текущей аттестации: опрос, практическое задание

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-5, ПК-1

Б1.Б.28 Лексикология

Цели и задачи учебной дисциплины: Определить место лексикологии как науки о словарном составе языка среди других дисциплин, изучающих лексикон человека: психолингвистики, когнитивной лингвистики, фонетики/фонологии, теоретической грамматики, истории языка, стилистики, лингвистики текста, показав при этом междисциплинарный характер и интегрирующую функцию лексикологии;

- указать место лексического уровня языка в системе языка в целом и взаимодействие с другими подсистемами языка, отмечая тенденцию к холистической детерминированности их развития;

- дать наиболее полное представление о лексике немецкого языка как стройной иерархической системы в синхронном и диахроническом аспектах на парадигматическом и синтагматическом уровнях;

- сформировать у будущего специалиста в соответствии с квалификацией "Перевод и переводоведение" умение творчески применять полученные знания в переводческой деятельности;

- воспитать у студента стремление к научному поиску, увлечённость, трудолюбие и добросовестное отношение к изучению дисциплин будущей специальности.

Данный курс ставит также своей целью ознакомить студентов с основными понятиями общего и прикладного терминоведения и терминографии. На рассмотрение выносятся такие основополагающие категории как терминология, термин, понятие, дефиниция, терминообразование, терминологические системы, словарь, тип словаря, тезаурус. Основными задачами курса являются: ознакомление студентов с современным состоянием отечественного и зарубежного терминоведения, а также отечественной и зарубежной терминографии, обучение анализу терминологической лексики на уровне «лексиса» и «логоса», обучение работе со специальными (терминологическими словарями). Данный курс расширяет лингвистическую компетенцию студентов и позволяет использовать теоретические знания в области терминоведения и терминологической лексикографии в учебных целях: при обучении устному и письменному переводу.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины: Теория слова. Семантические отношения в лексической системе языка. Перенос наименования. Словообразование. Фразеологическая система. Социальная стратификация лексики. Заимствование

Форма текущей аттестации: практическое задание

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-5, ПК-1, ПК-18

Б1.Б.29 Теоретическая грамматика

Цели и задачи учебной дисциплины: Данная дисциплина нацелена на ознакомление студентов с классическими грамматическими теориями и современными подходами к анализу грамматического строя изучаемого иностранного языка.

В задачи дисциплины входит: рассмотрение вопросов о грамматических способах реализации значений, особенностях морфемного строения слова в изучаемом языке, грамматических и функционально-семантических категориях; выделении принципов частеречной классификации слов; специфике отдельных частей речи; синтаксических связях между словами и частями предложений, синтаксических и семантических моделях предложения и их компонентах; изучение грамматической системы иностранного языка в сопоставлении с русским.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Место грамматики в системе лингвистических дисциплин.

Грамматика нормативная и дескриптивная.

Грамматика в широком и узком понимании. Предмет грамматического описания языкового строя.

Структура теоретической грамматики.

Различные версии/модели грамматического описания.

Грамматические категории и средства их выражения. Типология грамматических категорий.

Грамматическое значение и его характеристики.

Функционально-семантическая категория и функционально-семантическое поле. Соотношение грамматического и лексического значений.

Соотношение грамматической и функционально-семантической категории.

Предмет морфологии. Минимальная морфологическая единица.

Теория частей речи. Классификационные критерии и их объяснительная сила.

Гомогенные и гетерогенные теории частей речи. Дискуссионные проблемы теории частей речи.

Грамматический класс слов и его свойства.

Границы между классами слов.

Класс слов как поле.

Семантико-структурные классы слов и их грамматическая значимость.

Глагол в системе частей речи и его категории.

Существительное как грамматический класс слов.

Прилагательное в системе частей речи.

Местоимение и про-формы. Местоименность.

Морфологически неизменяемые части речи и их признаки.

Предмет синтаксиса как предмет грамматического изучения.

Синтаксические связи и средства их выражения.

Синтаксические единицы и их характеристики.

Синтаксические категории и средства их выражения.

Соотношение морфологических и синтаксических категорий.

Предложение как основная единица синтаксического описания языкового строя.

Функциональный потенциал простого предложения.

Критерии выделения простого предложения.

Теория двусоставности предложения.

Вербоцентрические теории предложения и их объяснительная сила.

Современные версии теории двусоставности предложения.

Сложное предложение и критерии его выделения.

Функции сложного предложения.

Типология сложного предложения.

Теория моделирования.

Соотношение «предложение – модель предложения».

Анализ отдельных версий системы моделей немецкого предложения.

Логико-грамматические типы предложения В.Г. Адмони и теория моделирования.

Грамматика текста как грамматическое описание.

Текст как грамматическая единица.

Категории текста и средства их выражения.

Когерентность и когезия.

Соотношение синтаксических и текстовых категорий.

Условия текстуальности.

Средства форики и их функциональный потенциал.

Типология текста и ее объяснительная сила.

Членение текста и признаки его неотъемлемых составных частей.

Сверхфразовое единство и предложение, простое и сложное. Макрокомпонент текста: синтаксическая и семантическая организация текста.

Форма текущей аттестации: опрос, контрольная работа

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-5, ПК-1, ПК-18

Б1.Б.30 История немецкого языка

Цели и задачи учебной дисциплины: Цель дисциплины – обеспечить студентов знаниями лингвистической истории, позволяющими объяснить современное состояние немецкого языка. В задачи дисциплины входит: 1) раскрыть закономерности развития языка как определенной системы; 2) рассмотреть связь между историей изучаемого языка и народа, говорящего на нем; 3) выработать у студентов умения наблюдать определенные языковые явления и устанавливать между ними исторические связи; 4) ознакомить студентов с определенным фактическим материалом по истории развития фонетики, грамматики и словарного состава изучаемого языка; 4) показать место изучаемого иностранного языка в лингвистическом мире; его связи и контакты как с родственными, так и неродственными языками; 5) создать теоретическую базу на основе рассмотрения ряда теоретических вопросов: соотношение синхронии и диахронии, роль лингвистических и экстралингвистических факторов, взаимозависимость разных процессов в лингвистической истории и др. на конкретных лингвистических фактах; 5) развивать общую филологическую культуру и культуру мышления при решении различных типов познавательных-поисковых задач.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Лингвистические черты германских языков. Историческая ситуация в древнерехненемецкой и средневерхненемецкой период. Периодизация истории немецкого языка. Древневерхненемецкая фонетическая система Древневерхненемецкое существительное и прилагательное. Местоимения в древнем немецком языке. Древневерхненемецкой глагол. Фонологическая система средневерхненемецкого периода. Фонологические изменения в раннем нововверхненемецком периоде. Эволюция средневерхненемецкого и нововверхненемецкого глагола и существительного. Развитие синтаксических структур и порядка слов в немецком языке.

Форма текущей аттестации: практическое задание

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-5, ПК-1, ПК-18

Б1.Б.31 Стилистика

Цели и задачи учебной дисциплины: Цель настоящего курса – формирование и совершенствование навыков лингво-стилистического анализа информационно-терминологического, информационно-экспрессивного и информационно-апеллятивного типов текста.

Курс «Стилистика немецкого языка» является завершающим в цикле лингвистических курсов, описывающих различные уровни языка /фонетика, лексикология, теоретическая грамматика/. Это объясняется тем, что стилистические явления пронизывают все уровни языка, поэтому при чтении лекций используются знания студентов из области фонетики, лексикологии, теоретической грамматики немецкого языка.

Данный курс преследует как теоретическую, так и практическую цели. Цель преподавания теоретического курса стилистики немецкого языка ознакомить студента-переводчика с различными направлениями современной стилистики, с принципами организации функциональных стилей, с закономерностями функционирования языковых средств в речи. В практическом плане цель курса – обучить студентов умению с позиций коммуникативной стилистики анализировать различные типы текстов, определять смыслообразующие функции стилистических средств языка при смысловой интерпретации художественных текстов, сформировать у студента умение творчески применять полученные знания как в научно-исследовательской, так и в переводческой деятельности.

Данный курс способствует развитию коммуникативной (языковой и культурной) компетенции обучающихся на продвинутом этапе обучения в языковом вузе, способствует более глубокому и полноценному порождению текстов, стимулирует преемственность и интеграцию знаний, полученных в теоретических курсах.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Стилистика как наука. Объект и предмет стилистики. Виды стилистики. Соотношение стилистики и других разделов общего языкознания.

Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов, их взаимоотношение и функции. Стилистическая классификация словарного состава немецкого языка. Фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы.

Классификация функциональных стилей немецкого языка. Стилль языка художественной литературы (поэзия, проза, драма). Публицистический стилль и его разновидности. Газетный стилль, его разновидности: краткие сообщения, заголовки, объявления, реклама. Стилль научной прозы и его разновидности. Стилль официальных документов и его разновидности.

Грамматика немецкого языка в стилистическом аспекте. Риторические средства немецкого языка

Форма текущей аттестации: доклад, практическое задание

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-5; ПК-1; ПК-5; ПК-18

Б1.Б.32 История и культура стран изучаемого языка

Цели и задачи учебной дисциплины: Основная цель курса – дальнейшее совершенствование страноведческой компетенции обучающихся. Задачи курса заключаются в знакомстве с основными историческими фактами, обусловившими традиции и национальные ценности, а также с наиболее выдающимися и известными языковому сообществу историческими личностями.

Сопутствующей целью является более глубокое практическое овладение немецким языком, студентов, что в свою очередь способствует совершенствованию филологической подготовки студентов. Знания и навыки, полученные в ходе изучения курса, важны и необходимы для лучшего понимания языка, истории развития страны, для анализа изучаемых, в т.ч. и в курсе «история зарубежной литературы», литературных произведений, в работе с газетными материалами, общественно-политическими журналами, радио- и телеинформацией и т.д.

Место учебной дисциплины в структуре АОО: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Предмет и задачи дисциплины.

Германия в период первобытного общества и становления государственности германцев. Германия в период раннего средневековья. Германия в период расцвета средневековья. Германия в эпоху позднего средневековья. Возрождение, Реформация и Крестьянская война. Германия в период новой истории (17 в.). Германия в период новой истории (18 в.). Германия в период новой истории (конец 18 в. – начало 19 в.). Германия в период новой истории (начало 19 в. – сер. 19 в.) истории (1-я половина 20. в.). Германия в период новейшей истории (2-ая половина 19. в.). Германия в период новейшей истории (начало 20. в.). Германия в период новейшей истории (1-я половина 20. в.). Германия в период новейшей истории (серед. 20. в.). Германия после 1945 г. (1945-1949 г.; ГДР с 1949-1989 г). Германия после 1945 г. (1945-1949 г.; ГДР с 1949-1989 г). Германия после 1945 г. (Германия после объединения: проблемы, перспективы).

Форма текущей аттестации: диктант, контрольная работа

Форма промежуточной аттестации: зачёт, экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-4

Б1.Б.33 Презентация исследовательских данных

Цели и задачи учебной дисциплины: Основной целью курса является закрепление у студентов лексико-грамматических навыков в устной и письменной речи на немецком языке и формирование у обучающихся немецкому языку умений различать функциональных стили устной и письменной речи. В рамках дисциплины предполагается решение следующих задач:

- закрепить лексические и грамматические навыки в устной речи на немецком языке с опорой на ритмические параметры с опорой на тематику по практике немецкого языка на 1 и 2 курсах;
- закрепить умения пользоваться лексическими «клише» и грамматическими формами в устной и письменной речи;

- обучить распознаванию стилистических различий в устной презентации данных и письменных текстах;
- обучить использованию новейших технических средств (компьютер, интернет, мультимедийный проектор) в процессе подготовки презентации исследовательских данных.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

IT-технологии и перевод. Языковые особенности при оформлении тезисов для слайдов мультимедийных презентаций. Тип текста «Реферат». Презентации по темам: «Туризм в России и Германии». «Различия во времяпрепровождении молодых и взрослых». «Спорт в нашей жизни. Здоровый образ жизни». «Времяпрепровождение в России и Германии».

Форма текущей аттестации: практическое задание

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-1, ПК-3

Б1.Б.34 Компьютеризованный перевод

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью курса является комплексный анализ существующих возможностей компьютеризованного перевода. В рамках данного курса предполагается решение следующих основных задач: систематизировать и интегрировать современные знания об электронных словарях и переводчиках; подготовить студентов к работе с интернет-ресурсами.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Интернет-ресурсы. Электронные словари. Переводческая программа Trados

Форма текущей аттестации: лабораторная работа

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-1

Б1.Б.35 Основы научного изложения и реферирования

Цели и задачи учебной дисциплины: Цель курса – научить студентов владеть научным стилем для написания курсовых и выпускных квалификационных работ, анализировать текст и составлять аннотации и реферат.

Задачи курса: ознакомить студентов с жанрово-стилистическими конвенциями научного стиля в русском языке, с правилами написания курсовых и выпускных квалификационных работ, с методологией научного исследования, с требованиями к аннотации и реферату; научить студентов представлять результаты собственных научных исследований.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Универсальные и культурно специфические признаки текста

Техники текстопорождения вторичных текстов

Соотношение первичных и вторичных текстов.

Реферат как тип текста. Аннотация. Содержание аннотации. Принципы и этапы составления аннотации. Лексические, морфологические, синтаксические, текстограмматические средства компримирования и детализации информации в русской и немецкой языковых культурах. Обобщение результатов исследования. Требования к формулированию выводов и заключения. Правила оформления списка литературы.

Курсовая работа как жанр научного стиля. Требования к курсовым работам и ВКР. Научно-исследовательская деятельность переводчика.

Структура введения. Обоснование актуальности темы. Формулирование цели и задач исследования.

Понятие объекта и предмета. Методы научного исследования.

Электронные библиотеки. Технология поиска литературы. Реферирование источников. Корректность цитирований. Оформление ссылок.

Источники эмпирического материала. Описание эмпирического материала. Систематизация и презентация эмпирического материала.

Виды аннотаций. Содержание аннотации. Принципы и этапы составления аннотации.

Виды рефератов. Принципы и этапы составления реферата. Навыки перефразирования авторского текста.

Особенности реферативного перевода. Принципы и этапы выполнения реферативного перевода.

Форма текущей аттестации: практическое задание

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-6, ОПК-1, ПК-18

Б1.Б.36 Безопасность жизнедеятельности

Цели и задачи учебной дисциплины: Одна из основных проблем государства и общества – создание безопасного проживания и деятельности населения. Ведущая цель курса «Безопасность жизнедеятельности» состоит в ознакомлении студентов с основными положениями теории и практики проблем сохранения здоровья и жизни человека в техносфере, защитой его от опасностей техногенного, антропогенного, естественного происхождения и созданием комфортных условий жизнедеятельности.

Основные задачи курса:

сформировать представление об основных нормах профилактики опасностей на основе сопоставления затрат и выгод;

идентификация (распознавание) опасностей: вид опасностей, величина, возможный ущерб и др.;

сформировать навыки оказания первой помощи, в т.ч. проведения реанимационных мероприятий;

сформировать и развить навыки действия в условиях чрезвычайных ситуаций или опасностей;

сформировать психологическую готовность эффективного взаимодействия в условиях чрезвычайной ситуации различного характера

Место учебной дисциплины в структуре АООП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Введение. Теоретические основы БЖД. Идентификация (распознавание) современных опасностей. Защита населения в чрезвычайных ситуациях. Безопасность в Чрезвычайных ситуациях. Единая государственная система предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций. ЧС техногенного характера и защита от них. ЧС природного характера. Чрезвычайные ситуации социального характера. Чрезвычайные ситуации биолого-социального характера. Психологические аспекты ЧС. Чрезвычайные ситуации, возникающие при ведении военных действий. Правила оказания первой помощи. Охрана и безопасность труда (как составляющая часть антропогенной экологии.) Управление охраной труда в организации.

Форма текущей аттестации опрос

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-6

Б1.Б.37 Теоретическая фонетика

Цели и задачи учебной дисциплины: Цель дисциплины – создать теоретическую базу профессионально-методической деятельности преподавателя иностранного языка в области звуковой материи языка;

В задачи дисциплины входит: 1) сформировать представление студентов о специфике устной и письменной речи, понятии орфоэпической нормы языка, региональной и социальной вариативности произношения; 2) ознакомить обучающихся с фонетической базой изучаемого языка, артикуляционными, ритмическими особенностями языка; 4) изучить фонологический строй изучаемого языка, принципы выделения и классификации гласных и согласных фонем, современные тенденции в динамике вокализма и консонантизма; 5) сформировать представление студентов о супraseгментном уровне языка; слогаобразовании и слогаделении; словесном ударении и его видах; функции ударения в структуре слова; понятии интонации и просодии; функции интонации; 6)

познакомить обучающихся с задачами фоностилистики; понятием стиля произношения; стилистическими вариантами произношения; культурой речи и речевым этикетом; 7) развить умение анализировать речевой материал с точки зрения фонетико-интонационных трудностей и находить пути преодоления этих трудностей.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, вариативная часть, обязательная дисциплина.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Возникновение фонетики, ее предмет. Артикуляционные признаки звуков. Акустические признаки звуков. Произносительная норма немецкого языка. Фонология. Слог, ритмическая группа. Фоностилистические признаки звучащего немецкого текста. Риторика
Артикуляционные признаки звуков. Акустические признаки звуков. Системы вокализма – консонантизма немецкого языка. Фонологическая система немецкого языка. Супрасегментные средства языка. Интонаемы. Фоностилистические признаки звучащего немецкого текста. Риторика

Форма текущей аттестации: практическое задание

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-5, ПК-18

Б1.Б.38 Специальный курс немецкого языка

Цели и задачи учебной дисциплины: сформировать у студентов представление о грамматической и лексической системах английского языка, ознакомить их со структурно-функциональной спецификой основных синтаксических моделей, а также особенностями функционирования и сочетаемости лексических единиц, выработать у студентов навыки корректного использования грамматических и лексических явлений в устной и письменной речи, нейтрализовать интерференцию со стороны русского языка.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, вариативная часть, обязательная дисциплина.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины: Тематический материал: тематика «Семья», «Жилье», «Рабочий день и свободное время», «Путешествие», «В незнакомом городе», «Достопримечательности Германии». Просмотр кратких видеосюжетов и учебных сериалов. Выполнение коммуникативных заданий в диалоге/полилоге.

Форма текущей аттестации: переводческий диктант

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-3

Б1.Б.39 Физическая культура и спорт

Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель: формирование физической культуры личности и способности направленного использования методов и средств физической культуры и спорта для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

Задачи:

1. Обеспечение понимания роли физической культуры в развитии личности и подготовке ее к профессиональной деятельности.
2. Формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установки на здоровый стиль жизни, потребности в регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом.
3. Способствование адаптации организма к воздействию умственных и физических нагрузок, а также расширению функциональных возможностей физиологических систем, повышению сопротивляемости защитных сил организма.
4. Овладение методикой формирования и выполнения комплекса упражнений оздоровительной направленности для самостоятельных занятий, способами самоконтроля при выполнении физических нагрузок различного характера, правилами личной гигиены, рационального режима труда и отдыха.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Физическая культура в профессиональной подготовке студентов

Социально-биологические основы адаптации организма человека к физической и умственной деятельности

Образ жизни и его отражение в профессиональной деятельности

Общая физическая и спортивная подготовка студентов в образовательном процессе

Методические основы самостоятельных занятий физическими упражнениями и самоконтроль в процессе занятий

Профессионально-прикладная физическая подготовка (ППФП)

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-8

Б1.В.01.01 Практический курс финансово-юридического перевода

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью курса является формирование и развитие у студентов умений осуществлять письменный перевод в сфере бизнеса, финансов, экономики и права.

Задачи курса: научить переводить специальную терминологию, научить технологии работы со специальной литературой и специализированными словарями, ознакомить с жанрово-стилистическими особенностями экономических и юридических текстов и способами их сохранения при переводе, ознакомить с доминантами перевода специальных текстов.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина специализации, обязательная дисциплина.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Экономический текст: его типология и лексико-грамматические особенности.

Специфика перевода текстов, презентаций, профилей, органограмм, диаграмм, таблиц, описывающих структуру компании, экономические показатели, должностные профили, развитие предприятия. Переводческие сложности при переводе бухгалтерской, аудиторской и налоговой документации. Особенности перевода писем об инвестиционном сотрудничестве, инвестиционных соглашений, инвестиционных договоров. Специфика перевода документации совместного предприятия (учредительная документация и пр.). Сложности перевода отраслевых отчетов и дайджестов, информационных и рекламных текстов о продукции. Перевод писем-предложений, писем-заявок, договоров, претензий и рекламаций. Перевод рыночной аналитики, транспортно-логистической документации.

Специфика перевода банковской документации. Особенности перевода страховых документов. Перевод международной экономической аналитики. Международная торговля: торговые отношения, ТПП, ВТО. Проблемы глобализации. Влияние процессов глобализации на экономику.

Форма текущей аттестации: контрольный письменный перевод текста

Форма промежуточной аттестации: зачет, зачет с оценкой

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПСК-3.1

Б1.В.01.02 Актуальные проблемы международных отношений

Цели и задачи учебной дисциплины: Цель курса – научить студентов обсуждать актуальные проблемы международных отношений на немецком языке. Задачи курса: ознакомить с основными направлениями внешней политики ведущих зарубежных государств и их отношениями с Российской Федерацией, с деятельностью международных организаций; научить анализировать информацию из различных источников, представлять свою точку зрения.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина специализации, обязательная дисциплина.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Исполнительная власть РФ. Общественные и политические деятели РФ. Внешняя политика РФ. Ключевые международные договоры с участием РФ.

Исполнительная власть Германии. Общественные и политические деятели Германии. Внешняя политика Германии.

Исполнительная власть Австрии и Швейцарии. Общественные и политические деятели Австрии и Швейцарии. Внешняя политика Австрии и Швейцарии.

Евросоюз и его органы. Конфликты и проблемы Еврзоны.

Политические режимы стран Азии. Отношения с Китаем. Конфликты на Ближнем Востоке.

ООН. НАТО. МВФ. ВТО. БРИКС. ШОС. ЕАЭС. Направления деятельности международных организаций. Международные блоки и форумы.

Форма текущей аттестации: практическое задание

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-2, ПК-3, ПСК-3.3

Б1.В.01.03 Переводчик на рынке труда

Цели и задачи учебной дисциплины: Ознакомить студентов с доминирующими видами деятельности переводчика, основными требованиями, предъявляемыми к работе переводчика, качествами переводчика, способствующими успешности его профессиональной деятельности, а также особенностями организации работы переводчика-фрилансера и переводчика, работающего в переводческом бюро.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина специализации, обязательная дисциплина.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Доминирующие виды деятельности переводчика. Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика. Технические средства переводчика. Организация работы переводчика-фрилансера. Особенности организации работы переводчика в переводческом агентстве. Оценка качества перевода. Правовые аспекты перевода

Форма текущей аттестации: фронтальный опрос

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-4; ПСК-3.2

Б1.В.ДВ.01.01 Региональное страноведение

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью курса является совершенствование страноведческой компетенции студентов и расширении их знаний о географии, культуре и быте немецкоязычных стран (Германия, Австрия, Швейцария). Сопутствующей целью является более глубокое практическое овладение немецким языком, студентов, что в свою очередь способствует совершенствованию филологической подготовки студентов.

Задачи курса заключаются в знакомстве с основными традициями и национальными ценностями, а также с наиболее выдающимися и известными историческими личностями немецкоязычных стран.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Расположение немецкоязычных стран на карте, их страны-соседи, особенности рельефа, столицы и наиболее крупные города этих стран. Гимн, герб и национальные цвета Германии, Австрии и Швейцарии. Политическая система, социальная защита граждан, демографические проблемы немецкоязычных стран. Наиболее популярные религиозные и светские праздники немецкоязычных стран. Нобелевские лауреаты, известные деятели и всемирно известные писатели и поэты.

Форма текущей аттестации: презентация

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-4, ПСК-3.3

Б1.В.ДВ.01.02 История национальных литератур

Цели и задачи учебной дисциплины: Спецкурс «История национальных литератур. Типология художественных текстов» ставит своей целью познакомить студентов с понятийнотерминологическим аппаратом художественной коммуникации, типологией художественных текстов, подготовить их к осмысленному восприятию всех смыслообразующих структур различных жанров художественного текста и построению стратегии интерпретации текста с учётом функциональной взаимообусловленности литературоведческих и лингвистических элементов текста как эстетической величины.

Задачами спецкурса «История национальных литератур и культур. Типология художественных текстов» являются:

дать будущим специалистам представление об основных постулатах типологии текстов в сфере художественной коммуникации (эпических, лирических, драматических), сущностных признаках типов текста различных жанров;

сформировать у студентов понятийный и терминологический аппарат для дальнейшего комплексного лингвистического анализа различных типов художественных текстов.

научить студентов целенаправленно выявлять релевантные характерологические признаки текстов различной жанровой принадлежности, анализировать специфику смыслообразующих функций как способа воплощения авторской интенции с помощью определенных методических приемов

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Художественный текст как объект комплексного лингвистического анализа и интерпретации смысла. Проблема типологии текстов сфере художественной коммуникации. Классификация эпических текстов. Типология художественных текстов малой эпической формы. Народные эпические произведения. Авторские литературные произведения малой эпической формы. Эпические произведения. Лирика

Формы текущей аттестации: тест

Форма промежуточной аттестации: зачёт

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-4, ПСК-3.3

Б1.В.ДВ.01.03 Тренинг общения для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

Цели и задачи учебной дисциплины. Цель изучения учебной дисциплины: теоретическая и практическая подготовка студентов с ОВЗ в области коммуникативной компетентности.

Задачи учебной дисциплины: изучение техник и приемов эффективного общения, формирование навыков активного слушания, установления доверительного контакта, преодоления коммуникативных барьеров, использования различных каналов для передачи информации в процессе общения, развитие творческих способностей студентов в процессе тренинга общения.

Место учебной дисциплин в структуре ООП: вариативная часть блока Б1

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины: тренинг как интегративная форма обучения; психология конструирования тренингов общения; психодиагностика и психологический практикум в тренинге; перцептивный компонент общения; самоподача; ошибки восприятия в процессе общения; невербальный компонент общения; коммуникативная сторона общения; интерактивная сторона процесса общения; организация обратной связи в процессе общения; групповое общение.

Форма текущего контроля: контрольная работа.

Форма промежуточного контроля: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-8

Б1.В.ДВ.02.01 Социальный перевод

Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель курса по выбору – сформировать у будущего специалиста представление об особенностях перевода медицинских текстов разных жанров с учётом специфики языковых и культурных норм языка, в который осуществляется перевод, что предполагает решение ряда **задач**:

- ознакомление будущих специалистов с системой здравоохранения в Германии и России;
- разъяснение понятия «типы медицинских текстов» и их лексико-грамматических и стилистических особенностей в немецком и русском языках с тем, чтобы сенсibilизировать студентов к способам выражения культурной специфики в медицинском тексте;
- формирование у студентов навыка распознавать и вычленять лексико-грамматические и стилистические особенности немецких и русских медицинских текстов;
- знакомство со способами адекватного перевода некоторых медицинских текстов разных жанров с одного языка на другой.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Медицинские тексты и их лексико-грамматические особенности. Перевод научно-популярного медицинского текста. Формирование у будущего переводчика представления об особенностях медицинских текстов с учётом специфики языковых и культурных норм языка, в который осуществляется перевод. Особенности перевода конструкций страдательного залога, парных союзов, герундива, причастных конструкций в медицинских текстах. Перевод медицинских текстов различных типов: документация внутреннего распорядка. Стилистические особенности перевода указанных типов текста (нем.- рус. и рус-нем.). Трудности перевода медицинских терминов. Анализ типичных языковых ошибок. Знакомство с лексико-грамматическими трудностями перевода указанных типов текста (нем.- рус. и рус-нем.). Трудности перевода сокращений. Анализ типичных языковых ошибок.

Форма текущей аттестации: контрольный письменный перевод

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПСК-3.1

Б1.В.ДВ.02.02 Перевод в сфере сельского хозяйства и экологии

Цели и задачи учебной дисциплины: знакомство будущих переводчиков с терминологией различных отраслей сельского хозяйства, формирование представления об особенностях перевода текстов данной сферы с учетом языковых и культурных норм языка перевода, развитие навыков устного и письменного перевода разножанровых текстов из сферы сельского хозяйства и экологии.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Терминосистема различных отраслей сельского хозяйства (наименования продуктов с/х, технологических операций, сельскохозяйственных машин и механизмов) Словообразовательные особенности терминов из сферы экологии. Способы перевода композитов. Письменный перевод текстов различных жанров: техническая документация на сельхозтехнику и оборудование пищевой промышленности, документы по безопасной эксплуатации и применению кормов и удобрений, рекламные проспекты продукции. Устный перевод докладов и презентаций на конференциях и симпозиумах. Перевод на сельскохозяйственных выставках.

Форма текущей аттестации: практическое задание

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПСК-3.1

Б1.В.ДВ.02.03 Тренинг учебного взаимодействия для лиц с ограниченными возможностями здоровья

Цели и задачи учебной дисциплины. Цель учебной дисциплины: формирование комплекса знаний, умений и навыков, обеспечивающих готовность к совместной деятельности и межличностного

взаимодействия субъектов образовательной среды вуза. Научить учащихся с ОВЗ правильно ориентироваться в сложном взаимодействии людей и находить верные решения в спорных вопросах. Задачи учебной дисциплины: отработать навыки диагностики и прогнозирования конфликта, управления конфликтной ситуацией, а также навыков ведения переговоров и управления переговорным процессом в образовательной среде вуза; формировать представления о различных подходах к разрешению конфликтов в образовательной среде вуза; осознание механизмов и закономерностей переговорного процесса; ставить задачи самоизменения в общении и решать их, используя полученный опыт; проектировать атмосферу для конструктивного взаимодействия..

Место учебной дисциплин в структуре ООП: вариативная часть блока Б1

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины: психологические основы общения и взаимодействия; система взаимоотношений между учащимися вуза и преподавателем высшей школы; индивидуальные особенности профессионально-личностного развития будущих специалистов с ОВЗ; техники развития конструктивного взаимодействия будущих специалистов с ОВЗ в основных психолого-педагогическом направлении; методика аутотренинга в развитии конструктивного взаимодействия будущих специалистов с ОВЗ.

Форма текущего контроля: контрольная работа.

Форма промежуточного контроля: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-8

Б1.В.ДВ.03.01 Перевод в сфере здравоохранения

Цели и задачи учебной дисциплины: Цель курса по выбору «Перевод в сфере здравоохранения» – сформировать у будущего специалиста представление об особенностях перевода медицинских текстов разных жанров с учётом специфики языковых и культурных норм языка, в который осуществляется перевод, что предполагает решение ряда задач:

- ознакомление будущих специалистов с системой здравоохранения в Германии и России;
- разъяснение понятия «типы медицинских текстов» и их лексико-грамматических и стилистических особенностей в немецком и русском языках с тем, чтобы сенсibilизировать студентов к способам выражения культурной специфики в медицинском тексте;
- формирование у студентов навыка распознавать и вычленять лексико-грамматические и стилистические особенности немецких и русских медицинских текстов;

знакомство со способами адекватного перевода некоторых медицинских текстов разных жанров с одного языка на другой.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Характеристика социальной сферы жизни общества. Основные типы медицинских текстов. Перевод медицинских текстов различных жанров: рецепт, инструкция по применению медицинского препарата. Перевод медицинских текстов различных типов: документация внутреннего распорядка. Перевод медицинских текстов различных типов: документация о результатах обследования. Стилистические особенности перевода указанных типов текста (нем.- рус. и рус-нем.). Статистические данные и особенности их передачи средствами другого языка. Анализ типичных переводческих ошибок.

Форма текущей аттестации: практическое задание

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПСК-3.1

Б1.В.ДВ.03.02 Проблемы перевода художественной литературы

Цели и задачи учебной дисциплины: Цель изучения дисциплины состоит в том, чтобы ознакомить студентов с теоретическими и практическими основами художественного перевода в процессе подготовки переводчиков общего профиля, продемонстрировать на практике специфику художественного перевода как профессиональной деятельности.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Особенности перевода художественной прозы. Основы предпереводческого анализа. Литературно-исторический анализ. Языковой анализ. Определение жанра и индивидуального стиля. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода: роман, рассказ, эссе. Определение стратегии переводчика. Особенности перевода поэзии. Определение ритмометрических, фонических и строфических особенностей текста. Оценка характера рифмы. Сопоставление литературно-поэтических традиций, историко-литературный анализ. Языковой анализ. Определение жанра и индивидуального стиля поэтического текста. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный анализ стихотворных текстов. Обсуждение результатов. Особенности перевода драматургического текста. Предпереводческий анализ. Оценка литературных и языковых особенностей текста. Анализ предназначения текста: театр, кино, телевидение. Определение жанра и сопоставление жанровых традиций: трагедия, драма, комедия. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода. Проверка звукового и сценического соответствия. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный перевод драматургических отрывков. Обсуждение результатов. Перевод фольклорных текстов. Предпереводческий анализ. Литературно-историческая оценка. Этнографическая справка. Языковой анализ. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный перевод фольклорных текстов. Обсуждение результатов. Перевод фольклорного текста

Форма текущей аттестации: практическое задание

Форма промежуточной аттестации: зачёт

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПСК-3.1

Б1.В.ДВ.04.01 Синхронный перевод

Цели и задачи учебной дисциплины: Цель: формирование у обучающихся навыков устного синхронного перевода с немецкого языка на русский язык и с русского на немецкий. К задачам курса относятся ознакомление студентов с требованиями к устному переводу, с этикой устного переводчика; овладение студентами мнемотехникой; расширение словарного запаса по актуальным темам; овладение навыками перевода презентаций, выступлений, тренировка краткосрочной памяти.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Особенности синхронного перевода. Типы международных организаций. Виды международных конференций. Конференц-перевод: «Партнёрство России и Германии в строительной области / производства стройматериалов». «Партнерство России и Германии в области сельского хозяйства». Гуманитарное сотрудничество. Перевод на тему «Партнёрство России и Германии в области торговли». Перевод на тему «Инвестиции в России и Германии». Перевод на тему «Партнёрство России и Германии в области образования и науки»

Форма текущей аттестации: практическое задание

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-2, ПК-12, ПК-14, ПСК-3.3

Б1.В.ДВ.04.02 Военно-политический перевод

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью курса является формирование и развитие у студентов умений осуществлять письменный перевод в военно-политической сфере.

Задачи курса: научить переводить специальную терминологию, научить технологии работы со спецлитературой и специализированными словарями, ознакомить с жанрово-стилистическими особенностями военно-политических текстов и способами их сохранения при переводе, ознакомить с доминантами перевода специальных текстов.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Структура вооруженных сил Германии, Австрии, Швейцарии. Военная служба в вооруженных силах стран изучаемого языка. Структура и вооружение сил НАТО. Геополитические, блоковые и национальные интересы. Структура и организация сухопутных войск немецкоязычных стран. Назначение сухопутных войск. Рода сухопутных войск. Структура и организация военно-воздушных сил немецкоязычных стран. Назначение и вооружение военно-воздушных сил. Воздушно-десантные войска. Структура и организация военно-воздушных сил немецкоязычных стран. Назначение и вооружение военно-воздушных сил. Воздушно-десантные войска. Структура и организация военно-морских сил немецкоязычных стран. Характеристика оружия массового поражения (ядерного, химического и бактериологического оружия). Войска РХБЗ. Международные конвенции по запрещению оружия массового поражения.

Форма текущей аттестации: контрольный письменный перевод

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПСК-3.1

Б1.В.ДВ.05.01 Оценка качества перевода

Цели и задачи учебной дисциплины: изучение проблемы оценки качества перевода в историческом, теоретическом и практическом аспектах. Курс предполагает ознакомление с проблемой эволюции переводческих норм, изучение современного состояния нормативного раздела общей теории перевода и основных концепций качества перевода (лингвистический и коммуникативно-функциональный подход). Рассматриваются отечественные и зарубежные стандарты качества и методы оценки качества переводов.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Эволюция взглядов на перевод в период средневековья, эпохи Возрождения, классицизма и романтизма.

Лингвистический подход: соответствие принципам эквивалентности и адекватности. Понятие о переводческой норме и нормативных субкультурах.

Теория динамической эквивалентности. Модель скопос. Коммуникативно-функциональный подход: соответствие цели перевода и требованиям заказчика.

Научное и литературное редактирование, корректирование текста. Формат и содержание экспертной оценки качества перевода.

Формально-количественные и измерительные методы: возможности и ограничения. Методики оценки в соответствии с отечественными и международными стандартами качества перевода.

Выбор и ранжирование критериев оценки качества перевода. Параметры оценки качества перевода. Типологии переводческих ошибок.

Форма текущей аттестации: практическое задание

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-18

Б1.В.ДВ.05.02 Кросс-культурный менеджмент

Цели и задачи учебной дисциплины: Основной целью курса является формирование у студентов теоретических и прикладных знаний в области кросс – культурного менеджмента в эпоху глобализации. Тенденции глобализации экономики и развития информационных и коммуникационных технологий, повышение роли факторов культуры в обеспечении конкурентоспособности стран и фирм делают чрезвычайно актуальным сравнительный анализ национальных моделей менеджмента.

Учет культурно – институциональных различий в менеджменте позволяет достичь успеха в глобальной конкуренции, в которую вовлечены фирмы, страны, культуры, цивилизации. Культурно – институциональное разнообразие может способствовать достижению корпоративных целей.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Модель Г Хофстеде. Культурные кластеры. Проект GLOBE. Модели Ф. Тромпенаарса, Э.Холла, Н.Адлера, Р.Льюиса. Полихромные / монохромные культуры. Высококонтекстные/Низкоконтекстные культуры. Влияние культур на функции менеджмента.

Управление талантами в различных культурах. Стратегии управления международной командой.

Восприятие времени, ориентация на работу/ на отношения. Понимание и разрешение конфликтов.

Различные концепции лидерства. Универсальные и специфические характеристики лидера.

Влияние культуры на поведение потребителей. Национальная культура и интерпретация маркетинговой стратегии. Национальная культура и восприятие бренда. Маркетинговые коммуникации и культура. Стили рекламы.

Типы поведения на международных переговорах. Стратегии и стили переговоров

Форма текущей аттестации: презентация, ситуационная задача

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-4, ПСК-3.3

ФТД.В.01 Актуальные проблемы переводоведения

Цели и задачи учебной дисциплины: Курс знакомит студентов с актуальными проблемами переводоведения, актуальными видами перевода с учетом особенностей рынка, основными требованиями, предъявляемыми к работе переводчика, а также правовыми основами переводческой деятельности.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: данная дисциплина относится к факультативным дисциплинам.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Перевод и локализация: специфика перевода веб-сайтов. Проблемы перевода медицинских документов. Медицинский перевод как вид социального перевода. Художественный перевод как вид исполнительского искусства. Проблемы перевода художественных фильмов. Аудиовизуальный перевод. Переводчик-фрилансер: как начать свой бизнес. Бюро переводов и требования к переводчикам. Юридическая ответственность переводчика.

Форма текущей аттестации опрос

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-7.

ФТД.В.02 Стандартизация переводческой деятельности

Цели и задачи учебной дисциплины: Курс знакомит студентов с основными международными и российскими стандартами переводческой деятельности.

Место учебной дисциплины в структуре АОП: данная дисциплина относится к факультативным дисциплинам.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Стандарт ISO 17100-2015, стандарт EN 15038-2006, ГОСТ ЕН 15038-2014. Российские стандарты по терминологии. Письменный перевод: рекомендации СПР переводчику, заказчику и редактору. Устный последовательный и синхронный перевод: рекомендации СПР. Стандарты БП. Профессиональные переводческие сообщества.

Форма текущей аттестации опрос

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-7.

Приложение 5

Аннотации программ учебной и производственной практик

Аннотация программы Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

1. Цели учебной практики

Целью практики является получение обучающимися первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности.

2. Задачи учебной практики

Задачами практики по получению первичных профессиональных умений и навыков являются:

- ознакомление обучающихся с условиями работы письменного и устного переводчика (фрилансера и штатного);
- выработка умений планирования и организации рабочего времени переводчика;
- тренировка выполнения письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- тренировка использования поисковых информационных систем и средств автоматизации перевода;
- отработка навыков редактирования текста перевода;
- ознакомление обучающихся с требованиями к оформлению перевода и отчетной переводческой документации.

3. Время проведения учебной практики

4 курс, 8 семестр

4. Вид практики, способ и форма ее проведения

Вид практики: учебная.

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: дискретная.

5. Содержание учебной практики

Общая трудоемкость учебной практики составляет 6 зачетных единиц / 216 часов (4 недели).

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков включает в себя следующие разделы (этапы): подготовительный (организационный), основной (переводческий) и заключительный.

В рамках подготовительного этапа осуществляется общее знакомство обучающихся с целями, задачами, содержанием практики, составление и утверждение графика прохождения практики, ознакомление с требованиями к отчетной документации, получение задания по практике. В рамках основного этапа обучающиеся выполняют переводческие задания. Заключительный этап предполагает составление и оформление отчета.

Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике:

- информационно-коммуникационные (у студентов имеется возможность получать консультации руководителя дистанционно посредством электронной почты);

- информационные технологии – компьютерные технологии, в том числе доступ в интернет (для получения справочной информации в научных электронных журналах и на сайтах библиотек) и программные продукты (SDL Trados);
- лично ориентированные обучающие технологии (выстраивание для практиканта индивидуальной образовательной траектории на практике с учетом его профессиональных интересов и предпочтений; использование технологий презентации и самопрезентации при представлении обучающимся итогов прохождения практики);
- рефлексивные технологии (позволяющие практиканту осуществлять самоанализ переводческой деятельности и работы других практикантов, осмысление достижений и итогов практики).

6. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

Дифференцированный зачет по итогам представления отчета

7. Коды формируемых (сформированных) компетенций:

ОК-7, ОПК-1, ПК-4, ПК-5, ПК-7-14, ПК-18, ПК-19.

Аннотация программы

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

1. Цели производственной практики

Целью практики является получение обучающимися профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

2. Задачи производственной практики

Задачами практики являются:

- выполнение письменного/устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- тренировка использования поисковых информационных систем и средств автоматизации перевода;
- совершенствование навыков редактирования текста перевода;
- развитие умений работать в коллективе;
- развитие умений выполнять поставленные профессиональные задачи, планировать рабочее время, организовывать самостоятельную работу.
- задачи, планировать рабочее время, организовывать самостоятельную работу.

3. Время проведения производственной практики

5 курс, 10 семестр

4. Вид практики, способ и форма ее проведения

Вид практики: производственная.

Способ проведения практики: стационарная, выездная.

Форма проведения практики: дискретная.

5. Содержание производственной практики

Общая трудоемкость производственной практики составляет 8 зачетных единиц (288 часов, 5 1/3 недель).

Производственная практика включает в себя следующие разделы (этапы): подготовительный (организационный), основной (переводческий) и заключительный.

В рамках подготовительного этапа осуществляется общее знакомство обучающихся с целями, задачами, содержанием практики, составление и утверждение графика прохождения практики, ознакомление с требованиями к отчетной документации, получение задания по практике. В рамках основного этапа обучающиеся выполняют переводческие задания. Заключительный этап предполагает составление и оформление отчета.

Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике:

- информационно-коммуникационные (у студентов имеется возможность получать консультации руководителя дистанционно посредством электронной почты);
- информационные технологии – компьютерные технологии, в том числе доступ в интернет (для получения справочной информации в научных электронных журналах и на сайтах библиотек) и программные продукты (SDL Trados);
- лично ориентированные обучающие технологии (выстраивание для практиканта индивидуальной образовательной траектории на практике с учетом его профессиональных интересов и предпочтений; использование технологий презентации и самопрезентации при представлении обучающимся итогов прохождения практики);
- рефлексивные технологии (позволяющие практиканту осуществлять самоанализ переводческой деятельности и работы других практикантов, осмысление достижений и итогов практики).

6. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

Дифференцированный зачет по итогам представления отчета

7. Коды формируемых (сформированных) компетенций:

ОК-7, ОПК-1, ПК-4, ПК-5, ПК-7-14

Аннотация программы Производственная практика, преддипломная

1. Цели преддипломной практики

Цель преддипломной практики – выполнение выпускной квалификационной работы.

2. Задачи преддипломной практики

Задачи преддипломной практики:

- систематизация материалов научных исследований, их анализ и обобщение;
- обобщение эмпирических данных;
- формулирование выводов и практических рекомендаций по итогам научно-исследовательской деятельности;
- оформление текста ВКР;
- соблюдение требований библиографической культуры;
- подготовка доклада о результатах исследования и презентации для защиты ВКР.

3. Время проведения преддипломной практики

5 курс, 10 семестр

4. Вид практики, способ и форма ее проведения

Вид практики: производственная.

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: дискретная.

5. Содержание преддипломной практики

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачетных единицы (108 часов, 2 недели).

Преддипломная практика включает в себя следующие разделы (этапы): подготовительный, основной и заключительный.

В рамках подготовительного этапа обучающиеся обозначают структуру ВКР и заполняют задание на выполнение ВКР.

В рамках основного этапа обучающиеся собирают и обрабатывают практический материал исследования и посещают консультации научного руководителя.

В рамках заключительного этапа обучающиеся систематизируют результаты проведенного исследования, представляют готовую ВКР и осуществляют предварительную презентацию результатов исследования.

Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые во время преддипломной практики:

- информационно-коммуникационные (у обучающихся имеется возможность получать консультации руководителя дистанционно посредством электронной почты);
- информационные технологии – компьютерные технологии, в том числе доступ в интернет (для получения справочной информации в научных электронных журналах и на сайтах библиотек);
- проектировочные (планирование этапов научного исследования и определение методического инструментария для проведения исследования в соответствии с целями и задачами);
- лично ориентированные обучающие технологии (выстраивание для обучающегося индивидуальной образовательной траектории на практике с учетом его профессиональных интересов и предпочтений; использование технологий презентации и самопрезентации при представлении обучающимся итогов прохождения научно-исследовательской работы);
- рефлексивные технологии (позволяющие обучающемуся осуществлять самоанализ научно-исследовательской работы, осмысление достижений и итогов исследования).

6. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

Зачет по итогам представления отчета

7. Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-6, ПК-18, ПК-19

Аннотация программы

Производственная практика, научно-исследовательская работа

1. Цели практики

Целью практики является получение обучающимися профессиональных умений и опыта профессиональной (научно-исследовательской) деятельности.

2. Задачи практики

Задачи практики:

- установление и укрепление связи теоретических знаний, полученных при изучении переводческих дисциплин, с решением исследовательских задач;
- формирование и закрепление профессиональных умений и навыков самостоятельного планирования и организации научного исследования;

- развитие умений использования информационных технологий и баз данных для решения научно-исследовательских задач;
- формирование умений по представлению научно-исследовательских результатов на современном профессиональном уровне (подготовка выпускной квалификационной работы);
- развитие интереса к научно-исследовательской деятельности, привитие навыков самообразования и самосовершенствования.

3. Время проведения практики

5 курс, 10 семестр

4. Вид практики, способ и форма ее проведения

Вид практики: производственная.

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: дискретная.

5. Содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы (108 часов, 2 недели).

Практика включает в себя следующие разделы (этапы): подготовительный, основной и заключительный.

Подготовительный этап предполагает написание введения к ВКР, определение цели и задач исследования, объекта и предмета, обоснование актуальности исследования.

В рамках основного этапа обучающиеся оформляют теоретическую главу ВКР. Обучающиеся реферируют научную литературу по теме исследования, составляют тематические блоки отреферированного материала. Обучающиеся также посещают консультации научного руководителя и корректируют ход научного исследования.

В рамках заключительного этапа обучающиеся каталогизируют сведения о научной литературе, осуществляют корректорскую и редакторскую правку теоретической главы ВКР.

Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые во время практики:

- информационно-коммуникационные (у обучающихся имеется возможность получать консультации руководителя дистанционно посредством электронной почты);
- информационные технологии – компьютерные технологии, в том числе доступ в интернет (для получения справочной информации в научных электронных журналах и на сайтах библиотек);
- личностно ориентированные обучающие технологии (выстраивание для обучающегося индивидуальной образовательной траектории на практике с учетом его профессиональных интересов и предпочтений; использование технологий презентации и самопрезентации при представлении обучающимся итогов прохождения научно-исследовательской работы);
- рефлексивные технологии (позволяющие обучающемуся осуществлять самоанализ научно-исследовательской работы, осмысление достижений и итогов исследования).

6. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

Зачет по итогам представления отчета

7. Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-6, ПК-18, ПК-19

Приложение 6

Библиотечно-информационное обеспечение

Сведения о библиотечном и информационном обеспечении основной образовательной программы

N п/п	Наименование показателя	Единица измерения/з начение	Значение сведений
1	2	3	4
1.	Наличие в организации электронно-библиотечной системы (электронной библиотеки)	есть/нет	да
2.	Общее количество наименований основной литературы, указанной в рабочих программах дисциплин (модулей), имеющих в электронном каталоге электронно-библиотечной системы	ед.	66
3.	Общее количество наименований дополнительной литературы, указанной в рабочих программах дисциплин (модулей), имеющих в электронном каталоге электронно-библиотечной системы	ед.	25
4.	Общее количество печатных изданий основной литературы, перечисленной в рабочих программах дисциплин (модулей), в наличии (суммарное количество экземпляров) в библиотеке по основной образовательной программе	экз.	404
5.	Общее количество наименований основной литературы, перечисленной в рабочих программах дисциплин (модулей), в наличии в библиотеке по основной образовательной программе	ед.	43
6.	Общее количество печатных изданий дополнительной литературы, перечисленной в рабочих программах дисциплин (модулей), в наличии в библиотеке (суммарное количество экземпляров) по основной образовательной программе	экз.	245
7.	Общее количество наименований дополнительной литературы, перечисленной в рабочих программах дисциплин (модулей), в наличии в библиотеке по основной образовательной программе	ед.	101
8.	Наличие печатных и (или) электронных образовательных ресурсов, адаптированных к ограничениям здоровья обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья	да/нет	да
9.	Количество имеющегося в наличии ежегодно обновляемого лицензионного программного обеспечения, предусмотренного рабочими программами дисциплин (модулей)	ед.	Используется свободное программное обеспечение (Linux)
10.	Наличие доступа (удаленного доступа) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, которые определены в рабочих программах дисциплин (модулей)	да/нет	да

Приложение 7

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

Дисциплины	Перечень оборудования	Место расположения
Занятия по всем дисциплинам учебного плана подготовки специалистов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение проводятся в аудиториях согласно утвержденному расписанию занятий на каждый учебный семестр	Проектор Epson EB-X18 (1 шт.) Настенный экран (1 шт.)	г.Воронеж, пл.Ленина, 10 Ауд.40 (лекционная)
	Компьютер Arbyte Tempo/АОС (12 шт.), Проектор Benq MW523 (1 шт.), Сканер Canon Canoscan LiDE 120 (5 шт.) Экран проекционный (1 шт.)	г.Воронеж, пл.Ленина, 10 Ауд 12 (компьютерный класс)
	Проектор Benq MW523 (1 шт.) Экран проекционный (1 шт.) Компьютер Asus H81m-Plus (11 шт.)	г.Воронеж, пл.Ленина, 10 Ауд 14 (компьютерный класс)
	Компьютер Lenovo Idea Centre (1 шт.) Мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.) Настенный экран Lumien Master Picture (1 шт.) Телевизор LCD Samsung UE-32C6620U (1 шт.) DVD-VHS Samsung (1 шт.)	г.Воронеж, пл.Ленина, 10 Ауд 49 (лекционная)
	Мультимедиа-проектор NEC M300X (1 шт.) Экран настенный ScreenMedia (1 шт.) ПК преподавателя/монитор Philips 223V5LSB2 (1 шт.) ПК ученика Intel Core I3-2120 3.3Gz/3M/1066, DDR 2048M6, HDD 160Gb, DVD-/+R/RW/-RAM, Video, корпус mini-ATX) , клавиатура, мышь, монитор 18,5 LCD' (15 шт.) ИБП FSP APEX 600 (16 шт.) Телевизор Philips 32" PW (1 шт.)	г.Воронеж, пл.Ленина, 10 Ауд 51 (компьютерный класс / лингфонный кабинет)
	DVD+VHS Philips DVP 3100 V (1 шт.) Домашний кинотеатр Aleks DR9000 (1 шт.) Мультимедиа-проектор Epson EB-X18 (1 шт.) Настенный экран 180*180 (1 шт.) Телевизор LCD Samsung (1 шт.)	г.Воронеж, пл.Ленина, 10 Ауд 52 (лекционная)
	DVD-проигрыватель Samsung DVD-V5600 (1 шт.) Телевизор Rolsen (1 шт.)	г.Воронеж, пл.Ленина, 10 Ауд 57 (учебная)
	Телевизор Rolsen (1 шт.) DVD-VHS Samsung (1 шт.)	г.Воронеж, пл.Ленина, 10 Ауд 56 (учебная)
	Компьютер Core 2 ASUS P5B (1 шт.) Копир цифровой Sharp AR-5420 (1 шт.) Монитор TFT 19" Samsung (1 шт.) Телевизор Samsung LW20M22CP (1 шт.) DVD-VHS Samsung (1 шт.)	г.Воронеж, пл.Ленина, 10 Ауд 46 (учебная)

	DVD+VHS рекодер LG DVRK-898 (1 шт.) Мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.) настенный экран Lumien Master Picture (1 шт.)	г.Воронеж, пл.Ленина, 10 Ауд 48 (лекционная)
	Интерактивная доска Triumph Board 78" (1 шт.) Магнитола (бумбокс) с USB-портом (1 шт.) Компьютер Core 2 ASUS P5B (1 шт.) Монитор Samsung (1шт)	г.Воронеж, пл.Ленина, 10 Ауд. 84 (учебная)
	Магнитола (бумбокс) с USB-портом (1 шт.) Телевизор Samsung LW20M22CP (1 шт.) Моноблок Dell OptiPlex (7 шт.)	г.Воронеж, пл.Ленина, 10 Ауд. 98 (учебная)
	Настенный экран 180*180 (1 шт.), Проектор Benq MW523 (1 шт.), Моноблок Lenovo C360 (11 шт.).	г.Воронеж, пл.Ленина, 10 Ауд. 41, мультимедийный класс
	Принтер HP Laser Jet 1018 (1 шт.) Экран проекционный NOBO (1 шт.) Проектор Benq MW523 (1 шт.), Компьютер Core 2 ASUS P5B (1 шт.)	г.Воронеж, пл.Ленина, 10 Ауд. 47 (учебная)
	Компьютер Core 2 Duo E6800/MB Asus (1 шт.) Проектор Benq MW523 (1 шт.) Экран переносной для проектора Digis (1 шт.)	г.Воронеж, пл.Ленина, 10 Ауд. 72 (учебная)
	Без оборудования (используются переносные проекторы и ПК из фонда Лаборатории технического обеспечения учебного процесса	г.Воронеж, пл.Ленина, 10 Ауд. 101-105, 81, 82, 85, 91-93, 21-28, 100
Безопасность жизнедеятельности	106, 111 - лекционные аудитории; 110 - учебно консультативный класс: компьютеры - 6 шт., принтер лазерный - 2 шт., мультимедийный проектор - 3 шт., экран - 3 шт.; 112, 114, 115 - классы для практических занятий.	г.Воронеж, ул. Пушкинская, 16, ауд. 106, 110, 111, 112, 114, 115
Физическая культура	спортивный зал: № 1, № 2, № 4, № 5, № 9.	г.Воронеж, Университетская пл., 1 г.Воронеж, пл.Ленина, 10 г.Воронеж ул. Пушкинская, 16 г.Воронеж, Хользунова, 40 г.Воронеж, пл. Ленина, 10а

Приложение 8

Кадровое обеспечение

Кадровое обеспечение образовательного процесса

К реализации образовательного процесса привлечено 35 научно-педагогических работников.

Доля НПР, имеющих образование (ученую степень), соответствующее профилю преподаваемой дисциплины в общем числе работников, реализующих данную образовательную программу, составляет 100 %.

Доля НПР, имеющих ученую степень и(или) ученое звание составляет 66 %, из них доля НПР, имеющих ученую степень доктора наук и(или) звание профессора 7 %.

Доля работников из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с направленностью образовательной программы (имеющих стаж практической работы в данной профессиональной области не менее 3-х лет) составляет 5 %.

Квалификация научно-педагогических работников соответствует квалификационным характеристикам, установленным в Едином квалификационном справочнике должностей руководителей, специалистов и служащих и профессиональным стандартам (при наличии). Все научно-педагогические работники на регулярной основе занимаются научно-методической деятельностью.